

## C-101

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND 2E READING AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON NOVEMBER 27, 1995

---

### NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

Where sections, subsections or paragraphs have been deleted or added, consequential renumbering has not been done.

THE MINISTER OF TRANSPORT

## C-101

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-101

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET DE LA DEUXIÈME LECTURE ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 27 NOVEMBRE 1995

---

### NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

La renumérotation à la suite des articles, des paragraphes ou des alinéas qui ont été supprimés ou ajoutés n'a pas été faite dans ce document de travail.

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
  - motor vehicle transport,
  - northern marine resupply services,
  - commodity pipelines, and
  - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE AND REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987 AND THE RAILWAY ACT AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

APPLICATION

3. Application generally

4. Conflicts

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

INTERPRETATION

6. Definitions

PART I

ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency*

Continuation and Organization

7. Agency continued

8. Term of members

9. Temporary members

10. Members — conflicts of interest

Remuneration

11. Remuneration

12. Members — retirement pensions

TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA, CODIFIANT ET REMANIAN LA LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

3. Champ d'application

4. Incompatibilité

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

DÉFINITIONS

6. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION

*Office des transports du Canada*

Maintien et composition

7. Maintien de l'Office

8. Durée du mandat

9. Membres temporaires

10. Conflits d'intérêts : membres

Rémunération

11. Rémunération et indemnités

12. Pensions de retraite des membres

Chairperson	Président
13. Duties of Chairperson	13. Pouvoirs et fonctions
14. Absence of Chairperson	14. Intérim du président
15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. Choix d'un autre intérimaire
Quorum	Quorum
16. Quorum	16. Quorum
Rules	Règles
17. Rules	17. Règles
Head Office	Siège de l'Office
18. Head office	18. Siège
Staff	Personnel
19. Secretary, officers and employees	19. Secrétaire et personnel
20. Technical experts	20. Experts
Records	Registre
21. Duties of Secretary	21. Attributions du secrétaire
22. Copies of documents obtainable	22. Copies conformes
23. Judicial notice of documents	23. Admission d'office
Powers of Agency	Attributions de l'Office
24. Policy governs Agency	24. Directives
25. Agency powers in general	25. Pouvoirs généraux
25.1 Power to award costs	25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Compelling observance of obligations	26. Pouvoir de contrainte
27. Relief	27. Réparation
28. Orders	28. Arrêtés
29. Time for making decisions	29. Délai
30. Pending proceedings	30. Affaire en instance
31. Fact finding is conclusive	31. Décision définitive
32. Review of decisions and orders	32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Enforcement of decision or order	33. Homologation
35. Fees	35. Droits
36. Fees for witnesses	36. Indemnité des témoins
37. Approval of regulations required	37. Agrément du gouverneur en conseil

Inquiries	Enquêtes
38. Inquiry into complaint	38. Enquêtes sur les plaintes
39. Appointment of person to conduct inquiry	39. Délégation
40. Powers on inquiry	40. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
Review and Appeal	Révision et appel
41. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	41. Modification ou annulation
42. Appeal from Agency	42. Appel
Report of Agency	Rapport de l'Office
43. Report of Agency	43. Rapport de l'Office
<i>Governor in Council</i>	<i>Gouverneur en conseil</i>
Directions to Agency	Directives à l'Office
44. Policy directions	44. Directives générales
45. Delay of binding effect	45. Dépôt au Parlement
46. Referral to committee	46. Renvoi en comité
47. Consultation required	47. Consultation
Extraordinary Disruptions	Perturbations extraordinaires
48. Governor in Council may prevent disruptions	48. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil
<i>Minister</i>	<i>Ministre</i>
Support Agreements	Accords de mise en oeuvre
49. Support agreements	49. Accords de mise en oeuvre
Inquiries	Enquêtes
50. Minister may request inquiry	50. Enquêtes ordonnées par le ministre
Transportation Information	Renseignements relatifs aux transports
51. Regulations re information	51. Règlements relatifs aux renseignements
52. Confidentiality of information	52. Renseignements confidentiels
Industry Review	Examen de la situation de l'industrie
53. Industry review	53. Rapport du ministre
Review of Act	Examen de la loi
54. Statutory review	54. Examen complet
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
55. Appointment of receiver not to bar jurisdiction	55. Nomination de receveurs

## PART II

## AIR TRANSPORTATION

*Interpretation and Application*

56. Definitions  
57. Non-application of Part

*Prohibitions*

58. Prohibition re operation  
59. Licence not transferable  
60. Prohibition re sale  
61. Provision of aircraft with flight crew

*Licence for Domestic Service*

62. Issue of licence  
63. Qualification exemption  
64. Mandatory suspension or cancellation  
65. Notice of discontinuance or reduction of certain services  
66. Complaints re non-compliance  
67. Disallowance or reduction of basic fare or increase  
68. Tariffs to be made public  
69. Non-application of fares, etc.

*Licence for Scheduled International Service*

70. Issue of licence  
71. Determination of scheduled international service  
72. Terms and conditions of scheduled international licence  
73. Mandatory suspension or cancellation

*Licence for Non-scheduled International Service*

74. Issue of licence  
75. Terms and conditions of non-scheduled international licence  
76. Mandatory suspension or cancellation

*Ministerial Directions for International Service*

77. Minister may issue directions

## PARTIE II

## TRANSPORT AÉRIEN

*Définitions et champ d'application*

56. Définitions  
57. Exclusion — Forces armées

*Interdictions*

58. Conditions d'exploitation  
59. Inaccessibilité  
60. Opérations visant le service  
61. Fourniture d'aéronefs

*Service intérieur*

62. Délivrance de la licence  
63. Exemption  
64. Suspension ou annulation obligatoire  
65. Interruption ou réduction de services  
66. Plaintes relatives aux infractions  
67. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base  
68. Publication des tarifs  
69. Non-application de certaines dispositions

*Service international régulier*

70. Délivrance de la licence  
71. Qualification : service international régulier  
72. Conditions liées à la licence  
73. Suspension ou annulation obligatoire

*Service international à la demande*

74. Délivrance aux Canadiens  
75. Conditions liées à la licence  
76. Suspension ou annulation obligatoire

*Directives ministérielles en matière de service international*

77. Directives ministérielles

*Duties and Powers of Agency*

- 78. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 79. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 80. Agency may refuse licence — individuals
- 81. Exemption
- 82. Inquiry into licensing matters
- 83. Licensee to provide notification
- 84. Disclosure of information required
- 85. Notification of agent required
- 86. Notice of change of address

*Regulations*

- 87. Regulations

## PART III

## RAILWAY TRANSPORTATION

## DIVISION I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

- 88. Definitions
- 89. Application
- 90. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

## DIVISION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

## Certificate of Fitness

- 91. Certificate required
- 92. Application for certificate of fitness
- 93. Issuance of certificate of fitness
- 94. Variation of certificate
- 95. Notice of insurance changes

## General Powers of Railway Companies

- 96. Powers

*Attributions de l'Office*

- 78. Attributions de l'Office
- 79. Conventions internationales
- 80. Refus par l'Office
- 81. Exemptions
- 82. Enquêtes sur les licences
- 83. Avis
- 84. Obligation
- 85. Mandataire
- 86. Avis de changement

*Règlements*

- 87. Pouvoirs de l'Office

## PARTIE III

## TRANSPORT FERROVIAIRE

## SECTION I

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 88. Définitions
- 89. Application
- 90. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## SECTION II

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

## Certificat d'aptitude

- 91. Certificat d'aptitude
- 92. Demande
- 93. Délivrance du certificat d'aptitude
- 94. Modification du certificat d'aptitude
- 95. Avis — assurance responsabilité

## Pouvoirs généraux

- 96. Pouvoirs

Land Transfer	Opérations foncières
97. Land taken pursuant to section 134 of <i>Railway Act</i>	97. Terres visées à l'article 134 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>
98. Land obtained for railway purposes	98. Acquisition et transfert
Railway Lines	Lignes de chemin de fer
99. No construction without Agency approval	99. Autorisation obligatoire
100. Filing agreements	100. Dépôt d'ententes — lignes
Road and Utility Crossings	Franchissement routier et par desserte
101. Definitions	101. Définitions
102. Filing agreements	102. Dépôt d'ententes — franchissements
Private Crossings	Passages
103. Divided land	103. Terre séparée
104. Other crossings may be ordered	104. Autres passages
DIVISION III	SECTION III
FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES	OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER
Mortgages and Hypotheques	Hypothèques
105. Deposit and notice of mortgage or hypothèque	105. Dépôt de l'acte et avis
Documents Dealing with Rolling Stock	Documents concernant le matériel roulant
106. Deposit of documents	106. Dépôt de documents concernant le matériel roulant
Insolvent Railway Companies	Insolvabilité
107. Scheme may be filed in Federal Court	107. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale
108. Assent to scheme	108. Ratification du concordat
109. Application for confirmation of scheme	109. Demande d'entérinement du projet
110. Rules of practice	110. Règles de pratique
111. Copies of the scheme to be kept for sale	111. Exemplaires du projet à garder pour la vente
DIVISION IV	SECTION IV
RATES, TARIFFS AND SERVICES	PRIX, TARIF ET SERVICES
Interpretation	Définitions
112. Definitions	112. Définitions
Rates and Conditions of Service	Prix et conditions de service
113. Commercially fair and reasonable	113. Obligation

Level of Services	Niveau de services
114. Accommodation for traffic	114. Acheminement du trafic
115. Facilities for traffic	115. Installations de transport
116. Adequate and suitable accommodation	116. Installations convenables
117. Complaint and investigation concerning company's obligations	117. Plaintes et enquêtes
Tariffs — General	Tarifs — généralités
118. Rates to be charged	118. Prix exigibles
Tariffs — Freight	Tarifs — marchandise
119. Freight tariff requested by shipper	119. Établissement
120. Increasing rates in freight tariff	120. Hausse de prix
121. Application to vessels	121. Application aux navires
Joint Rates	Prix communs
122. Continuous route in Canada	122. Parcours continu au Canada
123. Publication requirements for joint tariff or rate	123. Conditions de publication du tarif ou du prix
124. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country	124. Publication — transport du Canada vers l'étranger
125. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada	125. Publication — transport d'un pays étranger
126. Continuous carriage not to be prevented	126. Transport continu
Confidential Contracts	Contrats confidentiels
127. Confidential contracts	127. Conclusion de contrats confidentiels
Interswitching	Interconnexion
128. Application to interswitch traffic between connecting lines	128. Demande d'interconnexion
129. Regulations	129. Règlement
Competitive Line Rates	Prix de ligne concurrentiels
130. Application	130. Application
131. When competitive line rate to be established on shipper's request	131. Demande de prix de ligne concurrentiel
132. Shipper and connecting carriers must agree	132. Accord
133. Application to Agency to establish competitive line rates	133. Établissement par l'Office
134. Competitive line rate	134. Prix de ligne concurrentiel
135. Rate to be included in tariff or confidential contract	135. Inclusion

136. Effective period of rate	136. Période d'application
137. Obligation of carriers to provide cars	137. Obligation du transporteur
Limiting Carriers' Liability	Limitation de la responsabilité des transporteurs
137.1 Agreement limiting liability	137.1 Limitation par accord
138. Application by railway company	138. Demande
139. Request for joint or common use of right-of-way	139. Usage conjoint ou commun
DIVISION V	SECTION V
TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES	TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES
140. Definition of "railway line"	140. Définition de « ligne »
141. Three year plan	141. Plan triennal
142. Compliance with steps for discontinuation	142. Étapes à suivre
143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations	143. Publicité
144. Disclosure of process	144. Communication
145. Offer to governments	145. Offre aux gouvernements et administrations
146. Discontinuation	146. Cessation d'exploitation
DIVISION VI	SECTION VI
TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN	TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST
Interpretation	Définitions
147. Definitions	147. Définitions
Application of Division IV	Application de la section IV
148. Application to tariffs and rates	148. Application de la section IV
Maximum Rate Scale	Barèmes
149. Maximum rate scale for the 1995–96 crop year	149. Campagne agricole 1995–1996
150. Determination of maximum rate scale	150. Établissement du barème
Tariff of Rates	Tarif
151. Rates to conform with this Division	151. Taux
152. Higher rates in respect of joint line movements	152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
153. Higher rates in respect of certain railway cars	153. Taux majorés pour certains wagons
Regulations	Règlements
154. Prescribed railway companies	154. Règlements

Review	Examen
155. Review	155. Examen par le ministre
DIVISION VII	SECTION VII
OTHER MATTERS	AUTRES DISPOSITIONS
Accounting	Comptabilité
156. Uniform accounting system for CN and CP	156. Classification uniforme — CN-CP
Determination of Costs	Calcul des frais
157. Regulations for determining costs	157. Règlement
157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways	157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux
Police Constables	Agents de police
158. Appointment of police constables	158. Nomination
PART IV	PARTIE IV
FINAL OFFER ARBITRATION	ARBITRAGE
<i>Application</i>	<i>Application</i>
159. Application of sections 161 to 169	159. Application des articles 161 à 169
160. Rail passenger services	160. Compagnies de chemin de fer
<i>Final Offer Arbitration</i>	<i>Arbitrage</i>
161. Submission for final offer arbitration	161. Recours à l'arbitrage
162. Arbitration	162. Arbitrage
163. Procedure	163. Procédure
164. Arbitration information	164. Renseignements à prendre en considération
165. Decision of arbitrator	165. Décision de l'arbitre
166. Arbitration fees	166. Honoraires de l'arbitre
167. Confidentiality of information	167. Caractère confidentiel
168. Termination of proceedings	168. Abandon des procédures
169. List of arbitrators	169. Liste d'arbitres
PART V	PARTIE V
TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES	TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE
170. Regulations	170. Règlements
171. Co-ordination	171. Coordination
172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities	172. Enquête : obstacles au déplacement

## PART VI

## GENERAL

*Enforcement*

- 173. False information, etc.
- 174. Offence
- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

*Administrative Monetary Penalties*

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

- 182. Repeal of R.S., c. G-7
- 183. Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)
- 184. Repeal of R.S., c. P-3
- 185. Repeal of R.S., c. R-3

*Transitional Provisions*

- 186. Definition of "National Transportation Agency"
- 187. Powers, duties and functions
- 188. Appropriations
- 189. Employment continued
- 190. References
- 191. Rights and obligations
- 192. Commencement of legal proceedings
- 193. Continuation of legal proceedings
- 194. Members cease to hold office

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Mesures de contrainte*

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines
- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

*Sanctions administratives pécuniaires*

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

- 182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
- 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
- 184. *Loi sur les billets de transport*
- 185. *Loi sur les chemins de fer*

*Dispositions transitoires*

- 186. Définition de « Office national des transports »
- 187. Transfert d'attributions
- 188. Transfert de crédits
- 189. Postes
- 190. Renvois
- 191. Transfert des droits et obligations
- 192. Procédures judiciaires nouvelles
- 193. Procédures en cours devant les tribunaux
- 194. Fin de mandat

195. Continuation of proceedings	195. Poursuite des procédures
196. Continuation of previous orders, etc.	196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
197. Continuation of railway crossing and junction orders	197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
198. Continuation of road and utility crossing orders	198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
199. Continuation of private crossing orders	199. Maintien des ordonnances concernant les passages
200. Exception — previously authorized companies	200. Exception
201. Expropriation under <i>Railway Act</i>	201. Expropriation— <i>Loi sur les chemins de fer</i>
201.1 Confidentiality of information	201.1 Renseignements de nature confidentielle
<i>Consequential and Related Amendments</i>	<i>Modifications connexes</i>
202–203.3 Access to Information Act	202–203.3 Loi sur l'accès à l'information
204–205. Aeronautics Act	204–205. Loi sur l'aéronautique
206. Air Canada Public Participation Act	206. Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada
207–210. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act	207–210. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
211. Coasting Trade Act	211. Loi sur le cabotage
212–214. Canada Business Corporations Act	212–214. Loi canadienne sur les sociétés par actions
215. Dry Docks Subsidies Act	215. Loi sur les subventions aux bassins de radoub
216–222. Energy Supplies Emergency Act	216–222. Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
223–224. Exchequer Court Act	223–224. Loi sur la Cour de l'Échiquier
225–226. Excise Tax Act	225–226. Loi sur la taxe d'accise
227. Explosives Act	227. Loi sur les explosifs
228. Expropriation Act	228. Loi sur l'expropriation
229. Federal Court Act	229. Loi sur la Cour fédérale
229.1–229.3 Financial Administration Act	229.1–229.3 Loi sur la gestion des finances publiques
230. Harbour Commissions Act	230. Loi sur les commissions portuaires
231–232. Heritage Railway Stations Protection Act	231–232. Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
233. Judges Act	233. Loi sur les juges
234–235. Canada Labour Code	234–235. Code canadien du travail
236. National Capital Act	236. Loi sur la capitale nationale
237–245. National Energy Board Act	237–245. Loi sur l'Office national de l'énergie
246. National Parks Act	246. Loi sur les parcs nationaux

247. Non-smokers' Health Act	247. Loi sur la santé des non-fumeurs
248. Northwest Territories Waters Act	248. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
249–250. Nunavut Act	249–250. Loi sur le Nunavut
251–252. Pilotage Act	251–252. Loi sur le pilotage
253–254. Privacy Act	253–254. Loi sur la protection des renseignements personnels
255–256. Public Service Staff Relations Act	255–256. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
257–258. Public Service Superannuation Act	257–258. Loi sur la pension de la fonction publique
259–260. Railway Relocation and Crossing Act	259–260. Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer
261–268. Railway Safety Act	261–268. Loi sur la sécurité ferroviaire
269. St. Lawrence Seaway Authority Act	269. Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
270–271.1 Shipping Conferences Exemption Act, 1987	270–271.1 Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
272. Department of Transport Act	272. Loi sur le ministère des Transports
273. Dominion Water Power Act	273. Loi sur les forces hydrauliques du Canada
274. Yukon Waters Act	274. Loi sur les eaux du Yukon
<i>Conditional Amendments</i>	<i>Modifications conditionnelles</i>
275–276. <i>Railway Safety Act</i>	275–276. <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
277. <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i>	277. <i>Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce</i>
278–280. Bill C–76	278–280. Projet de loi C–76
281–282. Bill C–89	281–282. Projet de loi C–89
<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
283. Coming into force	283. Entrée en vigueur
SCHEDULE I	ANNEXE I
SCHEDULE II	ANNEXE II
SCHEDULE III	ANNEXE III
SCHEDULE IV	ANNEXE IV

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-101

## PROJET DE LOI C-101

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

5

**1.** *Loi sur les transports au Canada.*

Titre abrégé

### HER MAJESTY

### SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

**2.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**2.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

### APPLICATION

### APPLICATION

Application generally

**3.** This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

10

**3.** La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ d'application

Conflicts

**4.** (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

15

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

10 Incompatibilité

15

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

20

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

*Loi sur la concurrence*

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Déclaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

- (f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, 5
- (g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute
  - (i) an unfair disadvantage in respect of 10 any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved, 15
  - (ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,
  - (iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or 20
  - (iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of 25 commodities through Canadian ports, and
- (h) each mode of transportation is economically viable, 20

and this Act is enacted in accordance with and 30 for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation. 30

Il est en outre déclaré que la présente loi vise 30 la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports. 30

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

<p>Definitions</p> <p>“Agency” « Office »</p> <p>“carrier” « transporteur »</p> <p>“Chairperson” « président »</p> <p>“goods” « marchandises »</p>	<p><b>6.</b> In this Act,</p> <p>“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);</p> <p>“carrier” means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;</p> <p>“Chairperson” means the Chairperson of the Agency;</p> <p>“goods” includes rolling stock and mail;</p>	<p>35 <b>6.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent 35 à la présente loi.</p> <p>« cour supérieure »</p> <p>a) La Cour de l’Ontario (Division générale);</p> <p>b) la Cour supérieure du Québec; 40</p> <p>c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta;</p>	<p>Définitions</p> <p>« cour supérieure » “superior court”</p>
--	--	---	--

<p>“member” « <i>membre</i> »</p>	<p>“member” means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;</p>	<p><i>d</i>) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l’entrée en vigueur de l’article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i>, du Nunavut;</p>	<p>5</p>
<p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport;</p>	<p><i>e</i>) la section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.</p>	<p>5</p>
<p>“rolling stock” « <i>matériel roulant</i> »</p>	<p>“rolling stock” includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designated for movement on its wheels on the rails of a railway;</p>	<p>« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l’intention de le faire.</p>	<p>« expéditeur » “<i>shipper</i>”</p>
<p>“shipper” « <i>expéditeur</i> »</p>	<p>“shipper” means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;</p>	<p>« jour de séance » Tout jour où l’une ou l’autre chambre du Parlement siège.</p>	<p>« jour de séance » “<i>sitting day of Parliament</i>”</p>
<p>“sitting day of Parliament” « <i>jour de séance</i> »</p>	<p>“sitting day of Parliament” means a day on which either House of Parliament sits;</p>	<p>« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.</p>	<p>« marchandises » “<i>goods</i>”</p>
<p>“superior court” « <i>cour supérieure</i> »</p>	<p>“superior court” means</p> <p>(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division),</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p>(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench,</p> <p>(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and</p> <p>(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;</p>	<p>« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d’un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et <i>flangers</i>.</p>	<p>« matériel roulant » “<i>rolling stock</i>”</p>
<p>“temporary member” « <i>membre temporaire</i> »</p>	<p>“temporary member” means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);</p>	<p>« membre » Tout membre de l’Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l’Office.</p> <p>« membre temporaire » Tout membre temporaire de l’Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).</p> <p>« ministre » Le ministre des Transports.</p> <p>« Office » L’Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).</p> <p>« président » Le président de l’Office.</p> <p>« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.</p>	<p>« membre » “<i>member</i>”</p> <p>« membre temporaire » “<i>temporary member</i>”</p> <p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p> <p>« Office » “<i>Agency</i>”</p> <p>« président » “<i>Chairperson</i>”</p> <p>« transporteur » “<i>carrier</i>”</p>
<p>“Vice-Chairperson” « <i>vice-président</i> »</p>	<p>“Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson of the Agency.</p>	<p>« vice-président » Le vice-président de l’Office.</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>« vice-président » “<i>Vice-Chairperson</i>”</p>

## PART I

## PARTIE I

## ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency**Office des transports du Canada*

## Continuation and Organization

## Maintien et composition

Agency continued	<p><b>7.</b> (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.</p>	<p><b>7.</b> (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.</p>	Maintien de l'Office
Composition of Agency	<p>(2) The Agency shall consist of</p> <p>(a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and</p> <p>(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),</p> <p>each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i>.</p>	<p>(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i>.</p>	Composition
Chairperson and Vice-Chairperson	<p>(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph 2(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).</p>	Président et vice-président
Term of members	<p><b>8.</b> (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p><b>8.</b> (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat
Reappointment	<p>(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.</p>	<p>(2) Les mandats sont renouvelables.</p>	Renouvellement du mandat
Continuation in office	<p>(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).</p>	<p>(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).</p>	Continuation de mandat

Temporary members	<p><b>9.</b> (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).</p>	<p><b>9.</b> (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).</p>	Membres temporaires
Roster	<p>(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.</p>	Liste
Maximum number	<p>(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.</p>	<p>(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.</p>	Nombre maximal
Term of temporary members	<p>(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat
No reappointment	<p>(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.</p>	<p>(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.</p>	Renouvellement du mandat
Members — conflicts of interest	<p><b>10.</b> (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,</p> <p>(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or</p> <p>(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.</p>	<p><b>10.</b> (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :</p> <p>a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;</p> <p>b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.</p>	Conflits d'intérêts : membres
Temporary members may not hold other office	<p>(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.</p>	<p>(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.</p>	Conflits d'intérêts : membres temporaires
Disposal of conflict of interest	<p>(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.</p>	<p>(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.</p>	Cession des d'intérêts

	Remuneration		Rémunération	
Remuneration	<b>11.</b> (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.		<b>11.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	5	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	5 Frais de déplacement
Members — retirement pensions	<b>12.</b> (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	10	<b>12.</b> (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	15	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	20	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation
	Chairperson		Président	
Duties of Chairperson	<b>13.</b> The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	25 30	<b>13.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions 30
Absence of Chairperson	<b>14.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	35	<b>14.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	<b>15.</b> The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	40	<b>15.</b> Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire

## Quorum

## Quorum

Quorum

**16.** (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

**16.** (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

## Rules

## Règles

Rules

**17.** The Agency may make rules respecting

**17.** L'Office peut établir des règles concernant :

Règles

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

## Head Office

## Siège de l'Office

Head office

**18.** (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

**18.** (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Residence of  
Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence du  
président

5

## Staff

## Personnel

Secretary,  
officers and  
employees

**19.** The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10

**19.** Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et  
personnelTechnical  
experts

**20.** The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

15

**20.** L'Office peut nommer des experts ou 10 autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

## Records

## Registre

Duties of  
Secretary

**21.** (1) The Secretary of the Agency shall

(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and 20 any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings 25 of the Agency.

**21.** (1) Le secrétaire est chargé :

15 Attributions  
du secrétaire

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de 20 l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Entries in  
record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original

25

Copies of  
documents  
obtainable

**22.** On the application of any person, and on 30 payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant 35 a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

**22.** Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, 30 arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies  
conformesJudicial notice  
of documents

**23.** (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal 40 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

**23.** (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen- 35 ticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission  
d'office

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

Powers of Agency

Attributions de l'Office

Policy governs Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 44.

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 44.

Directives

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Frais fixés ou taxés

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Paiement

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Tarif

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de contrainte

Relief	<p><b>27.</b> (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.</p>	<p><b>27.</b> (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.</p>	Réparation
Limitation	<p>(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making <u>its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.</u></p>	<p>(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice <u>commercial</u> important.</p>	Restriction
Circumstances	<p>(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) must include, but are not limited to, the following:</p> <p>(a) the market or market conditions relating to the goods involved;</p> <p>(b) the location and volume of traffic of the goods;</p> <p>(c) the scale of operation connected with the traffic;</p> <p>(d) the type of traffic or service involved;</p> <p>(e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and</p> <p>(f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.</p>	<p>(3) Les circonstances comprennent notamment :</p> <p>a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;</p> <p>b) les lieux desservis et l'importance du trafic;</p> <p>c) l'ampleur des activités connexes;</p> <p>d) la nature du trafic ou du service en cause;</p> <p>e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;</p> <p>f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.</p>	Circonstances
Amendments	<p>(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.</p>	<p>(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.</p>	Modification
No applicability to final offer arbitration	<p>(5) <u>This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.</u></p>	<p>(5) <u>le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.</u></p>	Arbitrage
Orders	<p><b>28.</b> (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force</p> <p>(a) at a future time,</p> <p>(b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or</p> <p>(c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,</p>	<p><b>28.</b> (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.</p>	Arrêtés

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders	(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.	5 (2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.	Arrêtés provisoires
Time for making decisions	29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.	5 29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt10 jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.	Délai
Period for specified classes	(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une15 décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.	Délai plus court
Pending proceedings	30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.	25 30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance20 en cours devant un tribunal.	Affaire en instance
Fact finding is conclusive	31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	30 31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.	Décision définitive
Review of decisions and orders	32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the35 application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.	25 32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou30 audiences.	Révision, annulation ou modification de décisions
Enforcement of decision or order	33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or40 of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.	33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.	Homologation

Procedure	<p>(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.</p>	<p>(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.</p>	Procédure
Effect of variation or rescission	<p>(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.</p>	<p>(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.</p>	Annulation ou modification
Option to enforce	<p>(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.</p>	<p>(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.</p>	Faculté d'exécution
Fees	<p><b>35.</b> (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.</p>	<p><b>35.</b> (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.</p>	Droits
Advance notice to Minister	<p>(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).</p>	<p>(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).</p>	Préavis
Fees for witnesses	<p><b>36.</b> Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.</p>	<p><b>36.</b> Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.</p>	Indemnité des témoins
Approval of regulations required	<p><b>37.</b> (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.</p>	<p><b>37.</b> (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	Agrément du gouverneur en conseil
Advance notice of regulations	<p>(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.</p>	<p>(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.</p>	Préavis au ministre

	Inquiries	Enquêtes	
Inquiry into complaint	<p><b>38.</b> The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency. 5</p>	<p><b>38.</b> L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.</p>	Enquêtes sur les plaintes
Appointment of person to conduct inquiry	<p><b>39.</b> (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency. 10</p>	<p><b>39.</b> (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport. 5</p>	Délégation
Dealing with report	<p>(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.</p>	<p>(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.</p>	Connaissance du rapport
Powers on inquiry	<p><b>40.</b> A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,</p> <p>(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and</p> <p>(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary. 25</p>	<p><b>40.</b> Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :</p> <p>a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, 15 construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;</p> <p>b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à 25 l'enquête.</p>	Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
	Review and Appeal	Révision et appel	
Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	<p><b>41.</b> The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made <i>inter partes</i> or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties. 30</p>	<p><b>41.</b> Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties. 30</p>	Modification ou annulation

Appeal from Agency

**42.** (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

**42.** (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Appel

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la cour

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de l'Office

## Report of Agency

## Rapport de l'Office

Report of Agency

**43.** (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

**43.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Rapport de l'Office

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de la loi

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

Dépôt

5

*Governor in Council*

*Gouverneur en conseil*

Directions to Agency

Directives à l'Office

Policy directions

**44.** (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

**44.** (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives générales

15

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of binding effect

**45.** A direction issued under section 44 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

**45.** Pour que les directives visées à l'article 44 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

Referral to committee

**46.** Where a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

**46.** Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en comité

Consultation required

**47.** Before a direction referred to in section 44 is issued or a proposed direction referred to in section 45 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

**47.** Avant que soient données les directives visées à l'article 44 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

Extraordinary Disruptions

Perturbations extraordinaires

Governor in Council may prevent disruptions

48. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the standing committee designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

48. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Consultations

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Mesure temporaire

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

Dépôt du décret au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Renvoi en comité

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

Résolution de révocation

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,

for each day the person contravenes the order.

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction 5 possible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction; 10

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction.

Infraction à un décret

### Minister

### Ministre

#### Support Agreements

#### Accords de mise en oeuvre

Support agreements

**49.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

**49.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions 15 précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées. 20

Accords de mise en oeuvre

#### Inquiries

#### Enquêtes

Minister may request inquiry

**50.** The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

**50.** Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le 25 délai qu'il fixe.

Enquêtes ordonnées par le ministre

#### Transportation Information

#### Renseignements relatifs aux transports

Regulations re information

**51.** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations 30 requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may 35 specify, for the purposes of

**51.** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de 30 grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue:

Règlements relatifs aux renseignements

(a) national transportation policy development;

(b) annual reporting under section 53;

a) de l'élaboration d'une politique nationale 35 le des transports;

	<p>(c) operational planning;</p> <p>(d) any safety or subsidy program;</p> <p>(e) any infrastructure requirement; or</p> <p>(f) the administration of this Act.</p>	<p>b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 53;</p> <p>c) de la planification fonctionnelle;</p> <p>d) des programmes de subvention ou de sécurité;</p> <p>e) des besoins en infrastructure;</p> <p>f) de l'application de la présente loi.</p>	5	
Information to be provided	<p>(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:</p> <p>(a) financial data;</p> <p>(b) traffic and operating statistics; and</p> <p>(c) fitness and ownership information.</p>	<p>(2) Peuvent notamment être exigés :</p> <p>a) des données sur la situation financière;</p> <p>b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;</p> <p>c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.</p>	5	Renseignements
Restriction	<p>(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 69(1) or entered into under subsection 127(1).</p>	<p>(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 69(1) ou conclu en application du paragraphe 127(1).</p>	15	Restriction
Exemptions	<p>(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.</p>	<p>(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.</p>	20	Exception
Consultations	<p>(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.</p>	<p>(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.</p>	25	Consultations
Confidentiality of information	<p><b>52.</b> (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.</p>	<p><b>52.</b> (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.</p>	30	Renseignements confidentiels
Administrative use of information	<p>(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit</p> <p>(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :</p> <p>a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral</p>	40	Usage administratif des renseignements

Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.

Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

15

Industry Review

Examen de la situation de l'industrie

Industry review

53. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

(a) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;

(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and

(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

53. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;

c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.

Rapport du ministre

20

First year

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Première année

## Review of Act

## Examen de la loi

Statutory review

54. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

54. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Examen complet

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(a) the national transportation policy set out in section 5; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

But de l'examen

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Consultations

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Pouvoirs

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

## General

## Dispositions générales

Appointment  
of receiver not  
to bar  
jurisdiction

**55.** (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

15

Nomination  
de receveurs

**55.** (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Adaptation  
orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en 20 cause.

Modification

## PART II

## PARTIE II

## AIR TRANSPORTATION

## TRANSPORT AÉRIEN

*Interpretation and Application**Définitions et champ d'application*

Definitions

**56.** In this Part,

“aircraft”  
« aéronef »

“aircraft” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

“air service”  
« service  
aérien »

“air service” means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

“basic fare”  
« prix de  
base »

“basic fare” means

(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada

**56.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du 30 gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

Définitions

« aéronef »  
“aircraft”

« Canadien »  
“Canadian”

	and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;	« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	« document d'aviation canadien » "Canadian aviation document"
"Canadian" « Canadien »	"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> , a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or 10 a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned 15 and controlled by Canadians;	5 « licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.	« licencié » "licensee"
"Canadian aviation document" « document d'aviation canadien »	"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> ;	« prix de base » <i>a)</i> Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à 10 payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages; <i>b)</i> dans les cas où un tel prix peut varier 15 selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.	« prix de base » "basic fare"
"domestic licence" Version anglaise seulement	"domestic licence" means a licence issued 20 under section 62;	« règlement » Règlement pris au titre de l'article 87.	« règlement » "prescribed" 20
"domestic service" « service intérieur »	"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the 25 territory of another country;	« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux. « service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point 25 qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays.	« service aérien » "air service" « service intérieur » "domestic service"
"international service" « service international »	"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;	« service international » Service aérien offert entre le Canada et l'étranger.	« service international » "international service" 30
"licensee" « licencié »	"licensee" means the holder of a licence is- 30 sued by the Agency under this Part;		
"non-scheduled international licence" Version anglaise seulement	"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 74(1);	« service international à la demande » Service international autre qu'un service international régulier.	« service international à la demande » "non-scheduled international service"
"non-scheduled international service" « service international à la demande »	"non-scheduled international service" means an international service other than a sched- 35 uled international service;	« service international régulier » Service international exploité à titre de service régu- 35 lier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 71.	« service international régulier » "scheduled international service"

<p>“prescribed” « règlement »</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulations made under section 87;</p>	<p>« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d’un service aérien et des services connexes.</p>	<p>« tarif » “tariff”</p>
<p>“scheduled international licence” Version anglaise seulement</p>	<p>“scheduled international licence” means a licence issued under subsection 70(1);</p>	<p>« texte d’application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.</p>	<p>« texte d’application » French version only</p>
<p>“scheduled international service” « service international régulier »</p>	<p>“scheduled international service” means an international service that is a scheduled service pursuant to (a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or (b) a determination made under section 71;</p>	<p>5</p>	
<p>“tariff” « tarif »</p>	<p>“tariff” means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.</p>	<p>15</p>	
<p>Non-application of Part</p>	<p>57. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.</p>	<p>57. (1) La présente partie ne s’applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.</p>	<p>Exclusion — Forces armées</p>
<p>Specialty service exclusion</p>	<p>(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.</p>	<p>(2) La présente partie ne s’applique pas à l’exploitation d’un service aérien de formation en vol, d’inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d’épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.</p>	<p>Exclusion — services spécialisés</p>
<p><i>Prohibitions</i></p>		<p><i>Interdictions</i></p>	
<p>Prohibition re operation</p>	<p>58. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person (a) holds a licence issued under this Part; (b) holds a Canadian aviation document; and (c) has the prescribed liability insurance coverage.</p>	<p>58. L’exploitation d’un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d’un document d’aviation canadien et de la police d’assurance responsabilité réglementaire.</p>	<p>Conditions d’exploitation</p>
<p>Licence not transferable</p>	<p>59. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.</p>	<p>59. Les licences d’exploitation de services aériens sont incessibles.</p>	<p>Incessibilité</p>
<p>Prohibition re sale</p>	<p>60. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.</p>	<p>60. La vente, directe ou indirecte, et l’offre publique de vente, au Canada, d’un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.</p>	<p>Opérations visant le service</p>

Provision of aircraft with flight crew

**61.** (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

(a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and

(b) where prescribed, with the approval of the Agency.

Conditions and Ministerial directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

**61.** (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Fourniture d'aéronefs

Directives ministérielles et conditions

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

#### *Licence for Domestic Service*

#### *Service intérieur*

Issue of licence

**62.** On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

**62.** L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement à un service intérieur.

Délivrance de la licence

Qualification exemption	<p><b>63.</b> Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 62(a)(i) for the duration of the order.</p>	<p><b>63.</b> Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.</p>	Exemption
Mandatory suspension or cancellation	<p><b>64.</b> (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 62(a)(i) to (iii).</p>	<p><b>64.</b> (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 62a)(i) à (iii).</p>	Suspension ou annulation obligatoire
Discretionary suspension or cancellation	<p>(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence</p> <p>(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 62(a)(i) to (iii); or</p> <p>(b) subject to section 65, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.</p>	<p>(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :</p> <p>a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;</p> <p>b) sous réserve de l'article 65, sur demande du licencié.</p>	Suspension ou annulation facultative
Reinstatement condition	<p>(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.</p>	<p>(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.</p>	Rétablissement de la licence
Notice of discontinuance or reduction of certain services	<p><b>65.</b> (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.</p>	<p><b>65.</b> (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.</p>	Interruption ou réduction de services
Notice period	<p>(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.</p>	<p>(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.</p>	Délai

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to

- (a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);
- (b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and
- (c) the particular circumstances of the licensee.

(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

Examen relatif à l'exemption

Complaints re non-compliance

**66.** Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 65 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

- (a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and
- (b) at such a frequency as the Agency may specify.

**66.** L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 65 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

Disallowance or reduction of basic fare or increase

**67.** Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

- (a) disallow the basic fare or increase;
- (b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or
- (c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

**67.** Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

Tariffs to be made public

**68.** (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee; 5

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and 10

(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

**68.** (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert; 5

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet. 10

Publication des tarifs

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed. 15

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

Renseignements tarifaires

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect. 20

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur. 15

Interdiction

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt. 25

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Non-application of fares, etc.

**69.** (1) Sections 67 and 68 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential. 30 35

**69.** (1) Les articles 67 et 68 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie. 20 25

Non-application de certaines dispositions

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect. 40

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat. 25

Double à conserver

*Licence for Scheduled International Service**Service international régulier*Issue of  
licence

**70.** (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

**70.** (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service.

Délivrance de  
la licenceEligibility of  
Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation  
des  
CanadiensEligibility of  
non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalent à une licence internationale service régulier.

Habilitation  
des  
non-Canadiens

Determination of scheduled international service	<p><b>71.</b> The Minister may, in writing to the Agency,</p>	<p><b>71.</b> Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.</p>	Qualification : service international régulier
	<p>(a) determine that an international service is a scheduled international service; or</p>		
	<p>(b) withdraw a determination made under paragraph (a).</p>		
Terms and conditions of scheduled international licence	<p><b>72.</b> (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the <i>Canada Post Corporation Act</i>, carriage of goods.</p>	<p><b>72.</b> (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>, celui des marchandises.</p>	Conditions liées à la licence
Compliance with terms and conditions	<p>(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.</p>	<p>(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.</p>	Obligations du licencié
Mandatory suspension or cancellation	<p><b>73.</b> (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii).</p>	<p><b>73.</b> (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 70(1)a)(i) à (iii).</p>	Suspension ou annulation obligatoire
Discretionary suspension or cancellation	<p>(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence</p>	<p>(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :</p>	Suspension ou annulation facultative
	<p>(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 70(1)(a)(i) to (iii); or</p>	<p>a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;</p>	
	<p>(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.</p>	<p>b) sur demande du licencié.</p>	35
Reinstatement condition	<p>(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the</p>	<p>(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.</p>	Rétablissement de la licence

satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

*Licence for Non-scheduled International Service*

*Service international à la demande*

Issue of licence

**74.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

- (i) is a Canadian,
- (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
- (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and
- (iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 60 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b).

**74.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

- (i) qu'il est Canadien,
- (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
- (iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,
- (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 60 relativement au service à offrir.

Délivrance aux Canadiens

Délivrance aux non-Canadiens

Terms and conditions of non-scheduled international licence

**75.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

**75.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

**76.** (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

- (a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(i) to (iii); and
- (b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 74(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 74(2)(a).

**76.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 74(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 74(2)a).

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

- (a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or
- (b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

- a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;
- b) sur demande du licencié.

Suspension ou annulation facultative

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

*Ministerial Directions for International Service*

*Directives ministérielles en matière de service international*

Minister may issue directions

77. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

Nature of directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation;

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

Directives ministérielles

77. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Objet des directives

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

c) la suspension ou l'annulation des licences;

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Concurrence  
required for  
certain  
directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation  
pour  
certaines  
directives

#### *Duties and Powers of Agency*

#### *Attributions de l'Office*

Duties and  
functions of  
Agency under  
international  
agreements,  
etc.

**78.** Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

**78.** L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Attributions  
de l'Office

Agency  
powers  
qualified by  
certain  
agreements,  
etc.

**79.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 77, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

**79.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions  
internationales

Variations  
from  
agreements,  
etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 77, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 77, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international permis par les textes visés au paragraphe (1).

Dérogations

Agency may  
refuse  
licence —  
individuals

**80.** (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

**80.** (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

35

Agency may  
refuse  
licence —  
corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 60, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

- (a) the corporation;
- (b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and
- (c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Exemption

**81.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the person has substantially complied with the provision;
- (b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or
- (c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption  
not to provide  
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Inquiry into  
licensing  
matters

**82.** For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

Licensee to  
provide  
notification

**83.** Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

- (a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 60, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

Exemptions

**81.** (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- b) a pris des mesures équivalent à l'application effective de la disposition;
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exception

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Enquêtes sur  
les licences

**82.** Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Avis

**83.** Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploita-

licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

tion — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

Disclosure of information required

**84.** A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

**84.** Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Obligation

Notification of agent required

**85.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

**85.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Constitution obligatoire

Notice of change of address

**86.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

**86.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de changement

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

**87.** (1) The Agency may make regulations

- (a) classifying air services;
- (b) classifying aircraft;
- (c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;
- (d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;
- (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;
- (f) respecting the duration and renewal of licences;
- (g) respecting the amendment of licences;

**87.** (1) L'Office peut, par règlement :

- a) classifier les services aériens;
- b) classifier les aéronefs;
- c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;
- d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;
- e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;
- f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

Pouvoirs de l'Office

25

35

30

40

35

35

- (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for
- (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and
- (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;
- (i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;
- (j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;
- (k) defining words and expressions for the purposes of this Part;
- (l) excluding a person from any of the requirements of this Part;
- (m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and
- (n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.
- g) régir la modification des licences;
- h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;
- i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;
- j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;
- k) définir les termes non définis de la présente partie;
- l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).

Exception

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

PART III

PARTIE III

RAILWAY TRANSPORTATION

TRANSPORT FERROVIAIRE

DIVISION I

SECTION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

<p>Definitions</p> <p>“land” « terres »</p> <p>“operate” « exploitation »</p> <p>“Point of destination” « point de destination »</p> <p>“Point of origin” « point d’origine »</p> <p>“railway” « chemin de fer »</p> <p>“railway company” « compagnie de chemin de fer »</p> <p>“road” « route »</p> <p>“Special Act” « loi spéciale »</p>	<p><b>88.</b> In this Part,</p> <p>“land” includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;</p> <p>“operate” includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;</p> <p>“point of destination” means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 129(4) or 130(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;</p> <p>“point of origin” means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 129(4) or 130(2), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;</p> <p>“railway” means a railway <u>within the legislative authority of Parliament</u> and includes</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) branches, extensions, sidings, <u>railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway</u>, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) communications or signalling systems and related facilities <u>and equipment used for railway purposes</u>;</p> <p>“railway company” means a person who holds a certificate of fitness under section 93, <u>a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 91(2)</u>;</p> <p>“road” means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;</p> <p>“Special Act” means an Act under which a railway company has authority to construct</p>	<p><b>88.</b> Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p> <p>« chemin de fer » Chemin de fer <u>relevant de l’autorité législative du Parlement</u>. Sont également visés :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d’évitement, <u>les ponts et tunnels</u>, les gares et stations, <u>les dépôts et quais</u>, le matériel roulant, l’équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) les systèmes de communication ou de <u>signalisation et les installations et équipements</u> connexes qui servent à l’exploitation du chemin de fer.</p> <p>« compagnie de chemin de fer » <u>La personne titulaire du certificat d’aptitude visé à l’article 93 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 91(2)</u>.</p> <p>« exploitation » Y sont assimilés l’entretien du chemin de fer et le fonctionnement d’un train.</p> <p>« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d’un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1<sup>er</sup> avril 1969, sous le régime d’une loi quelconque, ainsi que la loi en 35 vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu</p>	<p>Définitions</p> <p>« chemin de fer » “railway”</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>« exploitation » “operate”</p> <p>« loi spéciale » “Special Act”</p>
--	--	---	--

or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

“tariff”  
« tarif »

“tariff” means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

“traffic”  
« transport »  
ou « trafic »

“traffic” means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1<sup>er</sup> avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 129(4) ou 130(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point de destination »  
“point of destination”

« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 129(4) ou 130(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point d'origine »  
“point of origin”

« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

« route »  
“road”

« tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

« tarif »  
“tariff”

« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

« terres »  
“land”

« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

« transport »  
ou « trafic »  
“traffic”

Application

**89.** (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

**89.** (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Application

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to  
(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and  
(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

(2) Elle s'applique également :  
a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;  
b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Cas particuliers

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration

Cessation of  
declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

Déclaration  
sans effetSpecial Act  
railways  
declared to be  
works for  
general  
advantage of  
Canada

**90.** If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

**90.** Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

Cas des  
chemins de  
fer visés par  
une loi  
spéciale

## DIVISION II

## SECTION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS  
DE FER

## Certificate of Fitness

## Certificat d'aptitude

Certificate  
required

**91.** (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

**91.** (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

Certificat  
d'aptitudeException —  
purchaser  
of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

Exception —  
acquéreur  
d'un chemin  
de fer

(a) under a trust deed or mortgage;

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

(b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;

(c) under any other lawful proceeding.

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Application  
for certificate  
of fitness

**92.** (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

**92.** (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Demande

Application for certain types of operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Mention obligatoire

Issuance of certificate of fitness

**93.** (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

**93.** (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Délivrance du certificat d'aptitude

Termini and route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 92(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 92(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Mention obligatoire

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'auto-assurance.

Règlement

Variation of certificate

**94.** (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

**94.** (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

Modification du certificat d'aptitude

- (a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;
- (b) to add a line to the certificate; or
- (c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

- a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;
- b) d'y ajouter une ligne;
- c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

Variation when running rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

Modification

Notice of insurance changes

**95.** (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

**95.** (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification—soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation—pouvant la rendre insuffisante.

Avis — assurance responsabilité

- (a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or
- (b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Suspension  
ou annulation

## General Powers of Railway Companies

## Pouvoirs généraux

Powers

**96.** (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, 10 drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

(b) divert or alter the course of a water- 15 course or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the 20 purpose of conveying water from or to the railway;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole 25 across or along the railway; and

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

**96.** (1) Sous réserve des autres dispositions 5 de la présente partie ou de toute autre loi 5 fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, 10 piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou 15 les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

c) faire des drains ou conduites dans, à 20 travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, 25 et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire 30 à cette fin.

Pouvoirs

Minimal  
damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the 30 powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses 30 pouvoirs.

Dommages  
minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it 35 in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas 35 (1)(b) et (d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Remise en  
état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and 40 the compensation must equal the amount of

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes 40 ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable

Indemnisation

the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Land Transfer

Opérations foncières

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

**97.** (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

**97.** (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer—pour l'exploitation d'un chemin de fer—ou de la Couronne.

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

(b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Exception

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

(3) Les terres transférées au titre du paragraphe (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

Restriction quant aux transferts futurs

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

Droits existants

Land obtained for railway purposes

**98.** (1) Subject to section 97, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

**98.** (1) Sous réserve de l'article 97, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Acquisition et transfert

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces

Cession des droits

land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

#### Railway Lines

#### Lignes de chemin de fer

No construction without Agency approval

**99.** (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

**99.** (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

5 Autorisation obligatoire

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

10 Demande

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(a) within the right of way of an existing railway line; or

(b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

15 Exception

Filing agreements

**100.** (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

**100.** (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

20 Dépôt d'ententes — lignes

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

30 Effet du dépôt

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut d'entente

#### Road and Utility Crossings

#### Franchissement routier et par desserte

Definitions

**101.** In this section and section 102, "road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

**101.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 102.

35 Définitions

"road crossing"  
« franchissement routier »

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

« desserte »  
"utility line"

40

“utility crossing” « franchissement par desserte »	“utility crossing” means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;	« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d’un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.	« franchissement par desserte » “utility crossing”
“utility line” « desserte »	“utility line” means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.	« franchissement routier » Franchissement par une route d’un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.	« franchissement routier » “road crossing”
Filing agreements	<b>102.</b> (1) An agreement, or an amendment to 10 an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.	<b>102.</b> (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l’entretien ou la répartition des coûts 15 d’un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l’Office.	Dépôt d’ententes — franchissements
Effect of filing	(2) When the agreement or amendment is 15 filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.	(2) L’entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l’Office qui autorise la construction ou l’entretien du 20 franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.	Effet du dépôt
No agreement on construction or maintenance	(3) If a person is unsuccessful in negotiating 20 an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing. 25	(3) L’Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l’enten- 25 te ou une modification, autoriser la construction d’un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l’entretien du franchissement.	Défaut d’entente
No agreement on apportionment of costs	(4) Section 16 of the <i>Railway Safety Act</i> applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing. 30	(4) L’article 16 de la <i>Loi sur la sécurité</i> 30 <i>ferroviaire</i> s’applique s’il n’y a pas d’entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l’entretien du franchissement.	Défaut d’entente quant aux coûts
Non-application of section	(5) This section does not apply in any circumstances where section 103 or 104 applies.	(5) <u>Le présent article ne s’applique pas dans les cas où les articles 103 ou 104 s’appliquent.</u> 35	Non-application

## Private Crossings

## Passages

Divided land	<b>103.</b> If an owner’s land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner’s request, construct a suitable crossing for the owner’s enjoyment of the land. 35	<b>103.</b> La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d’un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre. 40	Terre séparée
Other crossings may be ordered	<b>104.</b> (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company’s railway do 40 not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the applica-	<b>104.</b> (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d’une terre contigu- au chemin de fer ne s’entendent pas sur la construction d’un passage croisant celui-ci,	Autres passages

tion of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

L'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

5

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Conditions

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Coûts de construction et d'entretien

DIVISION III

SECTION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Mortgages and Hypotheques

Hypothèques

Deposit and notice of mortgage or hypothec

**105.** (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

**105.** (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Dépôt de l'acte et avis

Other filing, deposit or registration not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du dépôt

Documents Dealing with Rolling Stock

Documents concernant le matériel roulant

Deposit of documents

**106.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

**106.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada:

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Résumé

35

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Effet du dépôt

Notice of deposit

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Publication

Insolvent Railway Companies

Insolvabilité

Scheme may be filed in Federal Court

**107.** (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.

**107.** (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers, et le déposer à la Cour fédérale.

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

May affect shareholders and capital

(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.

Mise en cause des actionnaires et du capital social

Documents to be filed

(3) There must be filed with the scheme

(3) Sont produits, avec le projet :

Documents à déposer

(a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and

(a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers;

(b) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

(b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.

Federal Court may restrain action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Interdiction par la Cour fédérale

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

(a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

	<p>(b) any event that occurred before the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of</p> <p>(i) 30 days after the event, and</p> <p>(ii) the end of the period mentioned in paragraph (a).</p>	<p>b) s'il a été remédié à tout fait—préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut—dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.</p>	
Extension of 60-day period	<p>(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.</p>	<p>(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.</p>	Prorogation du délai 10
Assent to scheme	<p><b>108.</b> (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of</p> <p>(a) mortgages, <u>hypothecs</u>, bonds and debenture stock of the company;</p> <p>(b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and</p> <p>(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.</p>	<p><b>108.</b> (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :</p> <p>a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;</p> <p>b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;</p> <p>c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.</p>	Ratification du concordat 15 20 25
Assent of lessor	<p>(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to</p> <p>(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and</p> <p>(b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypothecques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.</p>	<p>(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :</p> <p>a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;</p> <p>b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.</p>	Ratification par le bailleur 30 35
No assent required from class not interested	<p>(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.</p>	<p>(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs <u>droits ou intérêts</u>.</p>	Non-ratification — catégories désintéressées 40

Application for confirmation of scheme	<p><b>109.</b> (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 108.</p>	<p><b>109.</b> (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 108.</p>	5	Demande d'entérinement du projet
Notice of application	<p>(2) Notice of the application must be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Un avis de la demande est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	10	Publication
Confirmation of Federal Court	<p>(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that</p> <p>(a) the scheme has been assented to in accordance with section 108 within the period mentioned in subsection (1); and</p> <p>(b) no sufficient objection to the scheme has been established.</p>	<p>(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 108 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.</p>	15	Entérinement par la Cour fédérale
Registration in Federal Court	<p>(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.</p>	<p>(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.</p>	20	Enregistrement
Notice	<p>(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	25	Publication
Rules of practice	<p><b>110.</b> The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 107 to 109.</p>	<p><b>110.</b> Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 107 à 109.</p>	30	Règles de pratique
Copies of the scheme to be kept for sale	<p><b>111.</b> The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.</p>	<p><b>111.</b> La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.</p>	35	Exemplaires du projet à garder pour la vente

## DIVISION IV

## RATES, TARIFFS AND SERVICES

## Interpretation

Definitions	<b>112.</b> In this Division,
“competitive line rate” « prix de ligne concurrentiel »	“competitive line rate” means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 134;
“confidential contract” « contrat confidentiel »	“confidential contract” means a contract entered into under subsection 127(1);
“connecting carrier” « transporteur de liaison »	“connecting carrier” means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;
“interchange” « lieu de correspondance »	“interchange” means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;
“interswitch” « interconnexion »	“interswitch” means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 129;
“interswitching rate” Version anglaise seulement	“interswitching rate” means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 129(1)(b);
“local carrier” « transporteur local »	“local carrier” means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;
“service obligations” Version anglaise seulement	“service obligations” means obligations under section 114 or 115.

## Rates and Conditions of Service

Commercially fair and reasonable	<b>113.</b> A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable.
----------------------------------	--

## SECTION IV

## PRIX, TARIF ET SERVICES

## Définitions

Définitions	<b>112.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
« contrat confidentiel »	« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 127(1).	« contrat confidentiel » “confidential contract”
« interconnexion »	« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 129.	« interconnexion » “interswitch”
« lieu de correspondance »	« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.	« lieu de correspondance » “interchange”
« prix de ligne concurrentiel »	« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 134.	« prix de ligne concurrentiel » “competitive line rate”
« transporteur de liaison »	« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.	« transporteur de liaison » “connecting carrier”
« transporteur local »	« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.	« transporteur local » “local carrier”

## Prix et conditions de service

Obligation	<b>113.</b> Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables.	Obligation
------------	--	------------

## Level of Services

## Niveau de services

Accommodation  
for traffic

**114.** (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

Carriage on  
payment of  
rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

Compensation  
for provision  
of rolling  
stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Confidential  
contract  
between  
company and  
shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

Facilities for  
traffic

**115.** (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for

Achemine-  
ment du trafic

**114.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Paiement du  
prix

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Indemnité de  
matériel  
roulant

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Contrat  
confidentiel

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Installations  
de transport

**115.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur

the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

5

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

- (a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and
- (b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

- a) à la demande d'une autre compagnie, de 10 trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif 15 d'entier parcours;
- b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Trafic d'entier parcours

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

- (a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and
- (b) all reasonable accommodation, by 30 means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

(3) Toute compagnie de chemin de fer 20 possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une 25 tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le 30 trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la 35 circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Installations raisonnables

Similar facilities for trucks

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

- (a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or 40 trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates

(4) Si elle fournit des installations de 40 transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compa- 45 gnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations

Facilités analogues

and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; 5 l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Adequate and suitable accommodation

**116.** For the purposes of subsection 114(1) or 115(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

**116.** Pour l'application des paragraphes 114(1) ou 115(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de 20 wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Installations convenables

Complaint and investigation concerning company's obligations

**117.** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

**117.** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par 25 les articles 114 ou 115, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations. 30

Plaintes et enquêtes

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 114 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 114, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Contrat confidentiel

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 137(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

(3) Lorsque, en application du paragraphe 40 137(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Obligation de l'Office

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(a) order that

(i) specific works be constructed or carried out, 5

(ii) property be acquired,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or 10

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or

(c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled. 20

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115, peut :

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes : 5

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs 10 ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard 20 aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

Arrêtés de l'Office

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company. 25

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 ou 115 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 114(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 137(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees. 35

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 114(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 137(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés. 35

Compagnie non soustraite

Tariffs—General

Tarifs — généralités

Rates to be charged

**118.** (1) Subject to section 127, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect. 40

**118.** (1) Sous réserve de l'article 127, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section. 40

Prix exigibles

Tariff to include prescribed information	(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.	(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.	Renseignements tarifaires
Publication of tariff	(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.	(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.	Publication des tarifs
Copy of tariff on payment of fee	(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.	(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.	Exemplaire du tarif
Record of tariff	(5) The railway company shall keep a 10 record of the tariff for at least three years after its cancellation.	(5) Elle conserve le tarif en archive pour une 10 période minimale de trois ans après son annulation.	Conservation

Tariffs—Freight

Tarifs — marchandise

Freight tariff requested by shipper	<b>119.</b> A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.	<b>119.</b> Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur 15 son chemin de fer.	Établissement
Increasing rates in freight tariff	<b>120.</b> (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.	<b>120.</b> (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet. 20	Hausse de prix
Effect of freight tariff	(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and <u>Division VI</u> , (a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection 25 (1), they take effect on the date stated in the tariff; (b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and 30 (c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff. 35	(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section <u>VI</u> : a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe 25 (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif; b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix; 30 c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de 35 la présente loi.	Prise d'effet des tarifs
Application to vessels	<b>121.</b> The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, 40 charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrange-	<b>121.</b> Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie 40 de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement	Application aux navires

ment for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

### Joint Rates

### Prix communs

Continuous route in Canada

**122.** (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

**122.** (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Parcours continu au Canada

Défaut d'entente

Remboursement à l'expéditeur

Publication requirements for joint tariff or rate

**123.** (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 122, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

**123.** (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 122 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

Publication of subsection 122(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 122(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 122(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

**124.** If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

**124.** Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

**125.** If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

**125.** Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

Continuous carriage not to be prevented

**126.** (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

**126.** (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport continu

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 122 to 125, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 122 à 125, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport conti-

Commencement de déchargement

nu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Renseignements

Confidential Contracts

Contrats confidentiels

Confidential contracts

**127.** (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 114.

**127.** (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 114.

Conclusion de contrats confidentiels

No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage

Interswitching

Interconnexion

Application to interswitch traffic between connecting lines

**128.** (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

**128.** (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande d'interconnexion

Order	(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.	(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.	Intercon- nexion
Interswitching limits	(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.	(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.	Limites
Extension of interswitching limits	(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.	(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.	Agrandisse- ment des limites
Regulations	<b>129.</b> (1) The Agency may make regulations (a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety; (b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and (c) prescribing, for the purposes of subsections 128(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.	<b>129.</b> (1) L'Office peut, par règlement : a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité; b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires; c) fixer, pour l'application des paragraphes 128(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.	Règlement
Cost savings to be considered	(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.	(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.	Prise en compte des économies

Limit on rate	(3) <u>In determining an interswitching rate</u> , the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.	(3) <u>Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables—établis par l'Office—de ces transports.</u>	Plafond 5
Transfer of lines does not affect entitlement	(4) <u>For greater certainty</u> , the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> does not affect <u>any</u> entitlement to an interswitching rate.	(4) <u>Il demeure entendu que</u> le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> , des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit <u>d'obtenir le prix 10 fixé</u> pour l'interconnexion.	Transfert de lignes
Review of interswitching regulations	(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the 15 regulations are made.	(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.	Révision des limites 15
Competitive Line Rates		Prix de ligne concurrentiels	
Application	<b>130.</b> (1) Sections 131 to 137 apply where (a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the 20 shipper's traffic; and (b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.	<b>130.</b> (1) Les articles 131 à 137 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est 20 exploité entre ces points par plusieurs compagnies.	Application
Transferred railway lines	(2) <u>For greater certainty</u> , the transfer of a railway line, or an operating interest in it, 25 under Division V or section 158 of the <i>National Transportation Act, 1987</i> does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 131 to 137.	(2) <u>Il demeure entendu que</u> le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de 25 l'article 158 de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 131 à 137.	Transfert de lignes
When competitive line rate to be established on shipper's request	<b>131.</b> (1) Subject to section 132, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the move- 35 ment of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.	<b>131.</b> (1) Sous réserve de l'article 132, le 35 transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine 35 ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.	Demande de prix de ligne concurrentiel
Requirement unaffected by extent of carrier's capability	(2) The local carrier shall establish the 40 competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.	(2) Le transporteur local établit un prix de 40 ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer. 45	Désignation

Designation of route by shipper	(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.	(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.	Désignation du parcours par l'expéditeur
Route within Canada	(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.	(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.	Parcours au Canada
Export and import	(5) For the purposes of this section, (a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and (b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.	(5) Pour l'application du présent article : (a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada; (b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.	Exportation et importation
Nearest interchange	(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservi exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.	Désignation du lieu de correspondance
Shipper and connecting carriers must agree	<b>132.</b> (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper <u>agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.</u>	<b>132.</b> (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie—transporteur local exclu—qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.	Accord
No other rate applies	(2) If an interswitching rate determined under paragraph 129(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.	(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b) est disponible.	Exception
Movement on flat cars or less than carload traffic	(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in	(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent	Exception

Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

Maximum portion of traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

Condition

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

Exception

No other rates may be established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

Prix définitif

Application to Agency to establish competitive line rates

**133.** (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

**133.** (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

Établissement par l'Office

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfill its service obligations.

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115.

No final offer arbitration

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Exclusion de l'arbitrage

Competitive line rate

**134.** (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

**134.** (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

Prix de ligne concurrentiel

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

where

où

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b);

	B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway	B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises <u>identiques ou semblables</u> effectué sur ses lignes — et, s'il en est, sur des distances <u>semblables</u> — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;	
	(a) of traffic that		
	(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and		5
	(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances.		
	(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;	C le nombre de <u>tonnes</u> kilomètres de transport qui a produit les recettes;	10
		D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;	
		E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b).	15
	C is the total number of <u>tonne</u> kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;		
	D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and		20
	E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.		
Adjustment of rate	(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.	(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 129(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.	Ajustement
Alternative determination	(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.	(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.	Modification du mode de détermination
Rate must be compensatory	(4) A competitive line rate determined under this section <u>must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.</u>	(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article <u>ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.</u>	Plafond
Rate to be included in tariff or confidential contract	<b>135.</b> A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.	<b>135.</b> Le prix de ligne concurrentiel est inclus dans un tarif ou un contrat confidentiel.	Inclusion

Effective period of rate	<b>136.</b> If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.	<b>136.</b> Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.	Période d'application
			5
Obligation of carriers to provide cars	<b>137.</b> (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.	<b>137.</b> (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.	Obligation du transporteur
			10
Additional obligations	(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for	(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :	Responsabilité du transporteur
	(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and	a) d'une part, répartie conformément au 15 paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;	
	(b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.	b) des frais en immobilisations relatifs à la 20 modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.	
Determination of prorated share	(3) The prorated share is the proportion that	(3) La part répartie correspond à la propor- 25	Part répartie
	(a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period	tion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la 30	
	(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.	période.	30
Tariff to set out service obligations	(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations	(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 114 et 115 :	Prestation du service
	(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or	35 a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;	
	(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 133.	40 b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 133, selon ce que celui-ci détermine.	35

#### Limiting Carriers' Liability

#### Limitation de la responsabilité des transporteurs

Agreement limiting liability

**137.1** (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by

**137.1** (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de 45 celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par

Limitation par accord

	an association or other body representing shippers.	l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.	
Liability if no agreement	<p>(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may</p> <p>(a) on the application of the company, specify for the traffic; or</p> <p>(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.</p>	<p>(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.</p>	Mesure de la limitation
	Running Rights and Joint Track Usage	Droits de circulation et usage commun des voies	
Application by railway company	<p><b>138.</b> (1) A railway company may apply to the Agency for the right to</p> <p>(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;</p> <p>(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and</p> <p>(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.</p>	<p><b>138.</b> (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :</p> <p>a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;</p> <p>b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;</p> <p>c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.</p>	Demande
Application may be granted	<p>(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.</p>	<p>(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.</p>	Délivrance
Compensation	<p>(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.</p>	<p>(3) <u>La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.</u></p>	Indemnité
Request for joint or common use of right-of-way	<p><b>139.</b> (1) The Governor in Council may</p> <p>(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and</p>	<p><b>139.</b> (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner</p>	Usage conjoint ou commun

(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary, request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Décret

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

Compensation

DIVISION V

SECTION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Definition of "railway line"

**140.** (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include  
(a) a yard track, siding or spur; or  
(b) other track auxiliary to a railway line.

**140.** (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Définition de « ligne »

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Décision

Three year plan

**141.** (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.

**141.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

Plan triennal

Public availability of plan	(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.	(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.	Accès au plan
No sale, etc., unless indicated in plan	(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.	(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.	Nullité
Compliance with steps for discontinuation	<b>142.</b> (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.	<b>142.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.	Étapes à suivre
Discontinuance ordered by Governor in Council	(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than <u>March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.</u>	(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le <u>31 mars 1996 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.</u>	Cessation d'exploitation de certaines lignes
Advertisement of availability of railway line for continued rail operations	<b>143.</b> (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.	<b>143.</b> (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.	Publicité
Content of advertisement	(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including (a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and (b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.	(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.	Contenu

Agreement with VIA Rail	(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.	(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.	VIA Rail
Termination of agreement	(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.	(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.	Fin de l'entente
Disclosure of process	<b>144.</b> (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.	<b>144.</b> (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.	Communication
Evaluation of offers	(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.	(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.	Examen
Negotiation in good faith	(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.	(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.	Négociation
Time limit for agreement	(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.	(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.	Délai
Decision to continue operation of railway line	(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.	(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.	Continuation de l'exportation
Offer to governments	<b>145.</b> (1) The railway company shall offer to transfer <u>all of</u> its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for <u>not more than</u> its net salvage value to be used for any purpose if	<b>145.</b> (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer <u>tous ses intérêts</u> à leur valeur nette de <u>récupération ou moins</u> si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune	Offre aux gouvernements et administrations

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada, or

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

Précision

Time limits for acceptance

(3) After the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraph (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs.

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

Délai d'acceptation

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

Acceptation

Net salvage  
value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des 5 parties.

Valeur nette  
de  
récupération

5

Discontinuation

**146.** (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

**146.** (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relative à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

Cessation  
d'exploitation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

#### DIVISION VI

#### SECTION VI

##### TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

##### TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

#### Interpretation

#### Définitions

Definitions

**147.** In this Division,

**147.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“crop year”  
« campagne  
agricole »

“crop year” means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

35

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« barème »  
“maximum  
rate scale”

“export”  
« exportation »

“export”, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

« campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« campagne  
agricole »  
“crop year”

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée

« compagnie  
de chemin  
de fer régie »  
“prescribed  
railway  
company”

"grain" « grain »	"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;	et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régié par règlement.	« exportation » "export"
"joint line movement" « mouvement sur ligne conjointe »	"joint line movement" means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;	« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.	
"maximum rate scale" « barème »	"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;	« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.	« grain » "grain"
"movement" « mouvement du grain »	"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to  (a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or  (b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,  but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;	« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régié sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.	« mouvement du grain » "movement"
"port in British Columbia" « port de la Colombie-Britannique »	"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward's Landing;	« mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.	« mouvement sur ligne conjointe » "joint line movement"
"prescribed railway company" « compagnie de chemin de fer régié »	"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;	« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodward's Landing.	« port de la Colombie-Britannique » "port in British Columbia"
"Western Division" « région de l'Ouest »	"Western Division" means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.	« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.	« région de l'Ouest » "Western Division"

Application of Division IV

Application de la section IV

Application to tariffs and rates

**148.** The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

**148.** Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la section IV

5

Maximum Rate Scale

Barèmes

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

**149.** (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

**149.** (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

5 Campagne agricole 1995-1996

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on 10 or before April 30 of the previous crop year.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de 10 la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

Determination of maximum rate scale

**150.** (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

**150.** (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne 15 agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement du barème

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

Multiplicateur du taux de transport

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

$$20 \left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times 10\,000\ \$}{1\,052\,800\ 000\ \$}\right) 20$$

where

où

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il 25 établit le barème;

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose operation was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe 30 I qui a cessé d'être exploité entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 1<sup>er</sup> avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

**151.** (1) The rates of a prescribed railway 35 company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

**151.** (1) Les taux des compagnies de 35 Taux chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:  
 (a) demurrage;  
 (b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and  
 (c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

5 Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

10

Higher rates in respect of joint line movements

152. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

152. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au 15 paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

153. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

153. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour certains wagons

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

45

	Regulations		Règlements	
Prescribed railway companies	<b>154.</b> The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.		<b>154.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.	Règlements
	Review		Examen	
Review	<b>155.</b> (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.	5	<b>155.</b> (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.	5 Examen par le ministre
Determination	(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.	15	(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.	Détermination ministérielle
Repeal	(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	20	(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.	20 Abrogation par décret

## DIVISION VII

## SECTION VII

## OTHER MATTERS

## AUTRES DISPOSITIONS

## Accounting

## Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP	<b>156.</b> (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.	25	<b>156.</b> (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.	30 Classification uniforme — CN-CP
Uniform accounting system for other railway companies	(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.	30	(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.	35 Classification uniforme — autres compagnies
Items to be classed	(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.	35	(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.	35 Articles à classer

Depreciation	(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.	(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.	Dépréciation
Requirements to keep accounts	(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.	(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.	Obligation
Determination of Costs		Calcul des frais	
Regulations for determining costs	<b>157.</b> (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.	<b>157.</b> (1) L'Office <u>peut</u> , par règlement, <u>prévoir</u> les articles et facteurs, notamment les <u>facteurs</u> de dépréciation et de coût du capital, <u>dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.</u>	Règlement
Additional considerations	(2) The Agency may also consider (a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and (b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.	(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.	Facteurs déterminants
Computation of costs of a portion of an undertaking	(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed (a) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and (b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.	(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :  (a) <u>inclut</u> dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;  (b) s'agissant des opérations futures, les <u>détermine</u> d'après les prévisions établies sur <u>la base</u> qu'il estime raisonnable en l'occurrence.	Calcul pour partie
Determination final and binding	(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.	(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.	Effet

Agreements to apply transportation law to provincial railways	<p><b>157.1</b> (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.</p>	<p><b>157.1</b> (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.</p>	Accords avec les ministres des transports provinciaux
Designation	<p>(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.</p>	<p>(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou 10 catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.</p>	Désignation
Functions, duties and powers	<p>(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.</p>	<p>(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée 15 dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.</p>	Fonctions et attributions
<b>Police Constables</b>		<b>Agents de police</b>	
Appointment of police constables	<p><b>158.</b> (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.</p>	<p><b>158.</b> (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de 20 faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se 25 trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.</p>	Nomination
Limitation	<p>(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.</p>	<p>(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a 30 compétence.</p>	Restriction
Police constables peace officers	<p>(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.</p>	<p>(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci. 35</p>	Compétence de l'agent de police
Power to take persons before a court	<p>(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.</p>	<p>(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.</p>	Pouvoirs de l'agent de police

Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Compétence du tribunal

5

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou licenciement

10

PART IV

PARTIE IV

FINAL OFFER ARBITRATION

ARBITRAGE

*Application*

*Application*

Application of sections 161 to 169

**159.** (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

**159.** (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Application des articles 161 à 169

- (a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;
- (b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or
- (c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

- a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;
- b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;
- c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

Application de l'alinéa (1)c)

- (a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;
- (b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66°00'30" North and 74° 00'20" North; and 10
- (c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.
- a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;
- b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;
- c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et 10 situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application

- (3) Paragraph (1)(c) applies only if 15
- (a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or
- (b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in 20 subsection (2).

- (3) L'alinéa (1)c) ne s'applique : 15
- a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci 15 dépasse cinquante tonnes;
- b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Non-application de l'alinéa (1)c)

Rail passenger services

- 160.** Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the 25 conditions associated with the provision of services by, a railway company to
- (a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or
- (b) a railway company engaged in passen- 30 ger rail services.

- 160.** Les articles 161 à 169 s'appliquent 20 également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue 25 désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Compagnies de chemin de fer

*Final Offer Arbitration**Arbitrage*

Submission for final offer arbitration

- 161.** (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated 35 with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

- 161.** (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur 30 pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage. 35

Recours à l'arbitrage

Contents of submission

- (2) A copy of a submission under subsection 40 (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

- (2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

Contenu de la demande

- (a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;
- (b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
- (c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;
- (d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and
- (e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

- a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;
- b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;
- c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;
- d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;
- e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Arbitrage écarté

Final offer arbitration not a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Soumission d'une question pour arbitrage

Arbitration

**162.** (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

**162.** (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

Arbitrage

- (a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or
- (b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

- a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;
- b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Soutien

Procedure	<p><b>163.</b> (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.</p>	<p><b>163.</b> (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.</p>	Procédure
Procedure generally	<p>(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the 10 circumstances of the matter.</p>	<p>(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.</p>	5 Disposition générale
Exchange of information	<p>(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final 15 offers.</p>	<p>(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échan-10 gent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.</p>	Échange de renseignements
Interrogatories	<p>(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days 20 after their receipt.</p>	<p>(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), cha-15 que partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.</p>	Interrogatoires
Withholding of information	<p>(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making 25 a decision.</p>	<p>(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre 20 juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.</p>	Information dissimulée
Arbitration information	<p><b>164.</b> (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in 30 support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.</p>	<p><b>164.</b> (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient 25 compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements 30 supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.</p>	Renseignements à prendre en considération
Arbitration considerations	<p>(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods 40 to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.</p>	<p>(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel 35 à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.</p>	Éléments à prendre en considération
Decision of arbitrator	<p><b>165.</b> (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the 45 selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,</p>	<p><b>165.</b> (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou 40 celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :</p>	Décision de l'arbitre

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

(6) Except where both parties agree otherwise,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisies par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

Requirements re decision

Décision de l'arbitre

Incorporation in tariff

Insertion dans le tarif

Reasons not required

Motivation de la décision

Reasons may be requested

Motivation de la décision

Application of decision

Application de la décision

	<p>shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and</p> <p>(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.</p>	<p>b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.</p>	
Payment by party	(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.	(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.	Paiement
Arbitration fees	<b>166.</b> (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.	<b>166.</b> (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.	Honoraires de l'arbitre
Payment of fees and costs	(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost	(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.	Paiement des frais et honoraires
Confidentiality of information	(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and	(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and	
	(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).	(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).	
	<b>167.</b> Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,	<b>167.</b> La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :	Caractère confidentiel
	(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and	a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;	
	(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.	b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.	
Termination of proceedings	<b>168.</b> Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should	<b>168.</b> Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.	Abandon des procédures

be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

List of arbitrators

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Listes distinctes

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

PART V

PARTIE V

TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Regulations

**170.** (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

**170.** (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujéti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

Règlements

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

(d) the communication of information to persons with disabilities.

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Exemption	(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).	(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.	Exemption
Co-ordination	<b>171.</b> The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.	<b>171.</b> L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.	Coordination
Inquiry re obstacles to persons with disabilities	<b>172.</b> (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	<b>172.</b> (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.	Enquête : obstacles au déplacement
Compliance with regulations	(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.	Décision de l'Office
Remedies	(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.	(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.	Décision de l'Office

## PART VI

## PARTIE VI

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Enforcement**Mesures de contrainte*

False information, etc.

**173.** (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

**173.** (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses

Obstruction  
and false  
statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

5

Offence

**174.** Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 48, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

**174.** Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 48, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Infraction et  
peines

10

Officers, etc.,  
of corporation  
re offences

**175.** Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

**175.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants  
des personnes  
morales

20

Time limit for  
commencement  
of  
proceedings

**176.** Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**176.** Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

25

#### *Administrative Monetary Penalties*

#### *Sanctions administratives pécuniaires*

Regulation-  
making powers

**177.** The Agency may, by regulation, (a) designate

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

**177.** L'Office peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal—plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

Pouvoir  
réglementaire

30

30

35

40

45

- (i) \$5,000, in the case of an individual, and
- (ii) \$25,000, in the case of a corporation.

Notices of violation

**178.** (1) The Agency may  
 (a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and  
 (b) establish the form and content of notices of violation.

**178.** (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 40(a).

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 40a).

Attributions des agents

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Pouvoir

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance

Violations

**179.** (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à 30 l'alinéa 177b).

Violation

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois 5 mutuellement.

Précision

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

10

Issuance of notice of violation

**180.** (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer 15 may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

**180.** (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le 15 montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that 20 the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Application of *Aeronautics Act*

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued 30 under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement 20 aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la *Loi sur l'aéronautique*

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or 35 condition designated under paragraph 177(a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to 40 a person designated by the Agency;

(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to 45 regulations made under paragraph 177(b).

a) de la « présente loi » était celle de la 25 présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, 30 était celle de la personne que l'Office peut désigner;

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)(b) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Time limit for proceedings

**181.** Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**181.** Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

PART VII

PARTIE VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Repeals*

*Abrogations*

Repeal of R.S., c. G-7

**182.** The *Government Railways Act* is repealed.

**182.** La *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. G-7

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)

**183.** The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

**183.** La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

Repeal of R.S., c. P-3

**184.** The *Passenger Tickets Act* is repealed.

**184.** La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-3

Repeal of R.S., c. R-3

**185. (1)** Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

**185. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de L.R., ch. R-3

Repeal of certain provisions

(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

Abrogation de certaines dispositions

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :

Interprétation

(a) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;

(b) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 88 of this Act; and

b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 88 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la

(c) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition “claim period” in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 41 of this Act. 5

définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l'article 41 de la présente loi.

#### Transitional Provisions

#### Dispositions transitoires

Definition of “National Transportation Agency”

186. For the purposes of sections 187 to 199, “National Transportation Agency” means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*. 10

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*. 5

Définition de « Office national des transports »

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency. 20

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada. 10 15

Transfert d'attributions

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency. 30

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada. 20 25 30

Transfert de crédits

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency. 40

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada. 30

Postes

Definition of “employee”

(2) For the purposes of this section, “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*. 45

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 35

Définition de « fonctionnaire »

## References

**190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.**

**190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.**

Renvois

## Rights and obligations

**191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.**

**191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.**

Transfert des droits et obligations

## Commencement of legal proceedings

**192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.**

**192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.**

Procédures judiciaires nouvelles

## Continuation of legal proceedings

**193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.**

**193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.**

Procédures en cours devant les tribunaux

## Members cease to hold office

**194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.**

**194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.**

Fin de mandat

## Continuation of proceedings

**195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.**

**195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.**

Poursuite des procédures

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Dispositions applicables

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Exception

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Maintien en poste

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a)

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Exclusion

or up to three temporary members under subsection 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

Continuation of railway crossing and junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 100 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 100.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

Continuation of road and utility crossing orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 102 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 102 de la présente loi.

Maintien des ordonnances concernant les franchises

Continuation of private crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 104 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 104(3) of this Act.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 104 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 104(3).

Maintien des ordonnances concernant les passages

Exception — previously authorized companies

200. (1) Section 91 of this Act does not apply to a company  
 (a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 185 of this Act; or  
 (b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

200. (1) L'article 91 ne s'applique pas à la compagnie qui :  
 a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;  
 b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

Railway company

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

Précision

Repeal

(3) This section is repealed one year after it comes into force.

(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

Abrogation

Expropriation under *Railway Act*

201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Expropriation-  
*Loi sur les chemins de fer*

Confidentiality of information

201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the *Railway Act* or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.

201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.

Renseignement de nature confidentielle

Disclosure to Minister

(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the *National Transportation Act, 1987* or subsection 127(1) of this Act.

(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou du paragraphe 127(1) de la présente loi.

Divulgué au ministre

*Consequential and Related Amendments*

*Modifications connexes*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Transportation Agency  
*Office national des transports*

35 Office national des transports 35  
*National Transportation Agency*

203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

<p><b>203.1 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to National Transportation Act, 1987</b> <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i></p> <p><b>and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).</b></p>	<p>5</p>	<p><b>203.1 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :</b> Loi de 1987 sur les transports nationaux <i>National Transportation Act, 1987</i></p> <p><b>ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.</b></p>	<p>L.R., ch. A-2</p>
<p><b>203.2 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to Railway ActL</b> <i>Loi sur les chemins de fer</i></p> <p><b>and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).</b></p>	<p>10</p>	<p><b>203.2 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :</b> Loi sur les chemins de fer <i>Railway Act</i></p> <p><b>ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de ce titre de loi.</b></p>	<p>10</p>
<p><b>203.3 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to</b> Canada Transportation Act <i>Loi sur les transports au Canada</i></p> <p><b>and a corresponding reference to subsection 52(1) and section 167.</b></p>	<p>15</p> <p>20</p>	<p><b>203.3 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b> Loi sur les transports au Canada <i>Canada Transportation Act</i></p> <p><b>ainsi que de la mention « paragraphe 52(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.</b></p>	<p>15</p> <p>20</p>

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

**204. Paragraph 5(b) of the Aeronautics Act is replaced by the following:**

**204. L'alinéa 5b) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

**205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du

Authenticité des documents

Proof of documents

the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

**(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

Certificat

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Air Canada Public Participation Act

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

L.R., ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)

**206. Subsection 2(4) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:**

**206. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Operation of *Competition Act*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de deux lois

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3

**207. Section 59 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.**

**207. L'article 59 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.**

35

**208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:**

**208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et fournitures

**209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
*Office national des transports*

**209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

15 Office national des transports  
*National Transportation Agency* 15

**210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

**210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

20 Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency* 20

1992, c. 31

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

**211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:**

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

**211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :**

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

"Agency"  
« Office »

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

**212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

(3) The following do not apply to a corporation:  
(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;  
(b) the *Winding-up Act*; and  
(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

**212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :  
a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;  
b) la *Loi sur les liquidations*;  
c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

Non-application de certaines lois

Certain Acts do not apply

**213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):**

**213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

Exception pour les compagnies de chemin de fer

Previous continuance of railway companies

**214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.**

**214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale.**

Prorogations antérieures

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

**215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:**

**215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation of lands

**6. (1)** Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

**6. (1)** Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La

Loi sur l'expropriation

a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

*Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

**216. Section 35 of the Energy Supplies Emergency Act is replaced by the following:**

**216. L'article 35 de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 283(1), art. 359, ann. n° 5

Railway transportation

**35. (1)** For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

**35. (1)** Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport ferroviaire

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le

Consultation avec l'Office des transports du Canada

the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

5 Conflit entre divers pouvoirs réglementaires

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 284, 359 (Sch., item 5)

**217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 284, 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Water transportation

**37. (1)** For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

**37. (1)** Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut s'enjoindre à l'Office des transports du Canada :

Transport par eau

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Consultation de l'Office des transports du Canada

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

**(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

Exemption de droits et de permis

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
285, c. 29  
(3rd Supp.), s.  
24

**218. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

Motor  
transport

**38.** In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

**219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

Approval  
required

**39. (1)** Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
286

**220. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

Enforcement  
of orders

**40.** Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

**221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

**218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 285; L.R.,  
ch. 29 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
24

**38.** En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transports  
routiers

**219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

**39. (1)** Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

Approbation  
requisse

**220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 286

**40.** Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

Exécution  
des  
ordonnances

**221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements

Idem

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

Injunctions  
and orders

**222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 5)

**(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

R.S.C. 1970,  
c. E-11

Exchequer Court Act

**223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:**

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

**(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

**222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

**(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

Loi sur la Cour de l'Échiquier

**223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :**

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

Injonctions

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

S.R.C. 1970,  
ch. E-11

Mortgages  
under *Canada  
Transportation  
Act*

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

**224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is 10  
replaced by the following:**

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or 15 conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by 20 trustees for bondholders by virtue of the powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assign- 25 ment, sale or conveyance within the mean- ing of this paragraph, or

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
287(1)

**225. Paragraph (a) of the definition  
“certified air carrier” in section 8 of the  
Excise Tax Act is replaced by the following:**

(a) an air carrier who is authorized by the 30 Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
289(2)

**226. Paragraph 21(f) of the Act is re- 35  
placed by the following:**

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to 40 operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to

Garantie

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, dében- 5 tures et autres valeurs au moyen d’une hypo- thèque sur ses biens, son actif, ses rentes et 5 revenus, ou relativement aux pouvoirs, privi- lèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l’imposition aux porteurs des- dites obligations, dében- tures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs. 10

**224. L’alinéa 27(1)(g) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire 15 face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, 20 la prise de possession d’un chemin de fer ou de l’un de ses tronçons par des syndics pour le compte des porteurs d’obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d’hypothèque consenti pour garantir les 25 porteurs d’obligations à cet égard, n’est pas réputée un transport ou une cession généra- le, non plus qu’une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

Loi sur la taxe d’accise

L.R., ch.  
E-15

**225. L’alinéa a) de la définition de 30  
« transporteur aérien titulaire de certifi-  
cat », à l’article 8 de la Loi sur la taxe  
d’accise, est remplacé par ce qui suit :**

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les 35 transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service internatio- nal;

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 287(1)

**226. L’alinéa 21(f) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :** 40

f) modifier les exigences de l’article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l’Office des transports du Canada à effectuer des 45 vols d’affrètement internationaux en prove- nance du Canada, ou exempter ces transpor-

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 289(2)

returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

teurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

R.S., c. E-17

Explosives Act

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

**227. The definition "vehicle" in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:**

**227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est 5 remplacée par ce qui suit :**

"vehicle"  
« véhicules »

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules »  
"vehicle"

R.S., c. E-21

Expropriation Act

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

**228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:**

**228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :** 15

Request by railway company to expropriate

**4.1** (1) Where a railway company, as defined in section 88 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister 20 have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

**4.1** (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 88 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, 20 conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

Demande en expropriation

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la 30 présente partie.

Pouvoir du ministre

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by 35 the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une 35 autre fin d'intérêt public.

Présomption

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Vesting of interest in land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).

Dévolution

Restriction on alienation

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne, ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

Restriction

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

**229. Paragraph 28(1)(k) of the Federal Court Act is replaced by the following:**

**229. L'alinéa 28(1)(k) de la Loi sur la Cour fédérale est remplacé par ce qui suit :**

(k) the Canadian Transportation Agency established by the *Canada Transportation Act*;

k) l'Office des transports du Canada constitué par la *Loi sur les transports au Canada*;

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

1992, c. 1, s. 72

**229.1 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to**

**229.1 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :**

National Transportation Agency

Office national des transports

*Office national des transports**National Transportation Agency*

**and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".**

**ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.**

**229.2 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to**

**229.2 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

40

1992, ch. 1, art. 72

	<p><i>Office des transports du Canada</i></p> <p><b>and a corresponding reference in column II to the “Minister of Transport”.</b></p> <p><b>229.3 Subsection 4(4) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> is repealed.</b></p>	<p><i>Canadian Transportation Agency</i></p> <p><b>ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.</b></p> <p><b>229.3 Le paragraphe 4(4) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> est abrogé.</b></p>	
R.S., c. H-1	Harbour Commissions Act	Loi sur les commissions portuaires	L.R., ch. H-1
	<b>230. Section 23 of the <i>Harbour Commissions Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>230. L'article 23 de la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	10
Expropriation	<b>23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the <i>Expropriation Act</i>, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.</b>	<b>23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut d'entente sur le prix, exproprier conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> des terrains nécessaires à l'application de la présente loi 15 sans le consentement de leur propriétaire.</b>	Expropriation
Notice to appropriate minister	<b>(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i>.</b>	<b>(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i>.</b>	Avis au ministre compétent 20
<i>Expropriation Act</i>	<b>(3) For the purposes of the <i>Expropriation Act</i>, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i>, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.</b>	<b>(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la <i>Loi sur 25 l'expropriation</i> a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La <i>Loi sur l'expropriation</i> s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».</b>	<i>Loi sur l'expropriation</i> 30
Charges for services	<b>(4) The appropriate minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i> may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those 35 fees and charges.</b>	<b>(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i> peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.</b>	Fixation des frais 35
Debt due to Her Majesty	<b>(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.</b>	<b>(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.</b>	Créance de Sa Majesté 40

Security	(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.	(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.	Cautionnement  5
R.S., c. 52 (4th Supp.)	Heritage Railway Stations Protection Act	Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales	L.R., ch. 52 (4 <sup>e</sup> suppl.)
Part III of the <i>Canada Transportation Act</i>	<b>231. Subsection 2(2) of the <i>Heritage Railway Stations Protection Act</i> is replaced by the following:</b>  (2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> .	<b>231. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> est remplacé par ce qui suit :</b>  (2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	Partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>
Application	<b>232. Section 3 of the Act is replaced by the following:</b>  3. This Act applies to railway companies to which Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> applies.	<b>232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	Application
R.S., c. J-1	Judges Act	Loi sur les juges	L.R., ch. J-1
Acting as statutory assessor or arbitrator	<b>233. Subsection 56(2) of the <i>Judges Act</i> is replaced by the following:</b>  (2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.	<b>233. Le paragraphe 56(2) de la <i>Loi sur les juges</i> est remplacé par ce qui suit :</b>  (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.	Évaluateurs ou arbitres
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
"private constable" « agent de police privé »	<b>234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the <i>Canada Labour Code</i> is replaced by the following:</b>  "private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> or as a police constable under the <i>Canada Ports Corporation Act</i> ;	<b>234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du <i>Code canadien du travail</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>  « agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> .	« agent de police privé » "private constable"
1989, c. 3, s. 45	<b>235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:</b>  (a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or	<b>235. L'alinéa 127(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'inci-	1989, ch. 3, art. 45

incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

dent fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

R.S., c. N-4

National Capital Act

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

**236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:**

**236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :**

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en 15 ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

Application de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 299(1)

**237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

**237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 299(1)

"pipeline" « pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline » "pipeline"

**237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

**237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Leave to open line

**47. (1)** No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

**47. (1)** La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

1990, c. 7, s. 18

**238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:**

**238. L'alinéa 52a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7, art. 18

45

	(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;	a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;	
1990, c. 27, s. 23	<b>239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).</b>	<b>239. L'alinéa 58.29(5)b) de la même loi est abrogé.</b>	1990, ch. 27, art. 23
1990, c. 27, s. 23	<b>240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1990, ch. 27, art. 23
Exemptions	(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.	(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.	Dispense d'autorisation
	<b>241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Compliance	(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).	(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).	Tarif
	<b>242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:</b>	<b>242. L'alinéa 69(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.	a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;	
	<b>243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Contracts limiting liability of company	<b>70. (1)</b> Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as	<b>70. (1)</b> Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office,	Règle générale

filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

**(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

5 Conditions

**243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Orders for transmission of commodities

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

10 Gaz

(a) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and

(b) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

Fourniture des installations

(a) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,

(b) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline;

b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

30

35

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 6)

**244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 6

1990, c. 7, s. 26(1)(E)

“utility”  
« installation  
de service  
publique »

**(2) The definition “utility” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:**

“utility” means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

**(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« installation de service public » Voie publique, fossé d’irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d’hydrocarbures ou d’électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s’applique en outre aux eaux navigables.

1990, ch. 7, par. 26(1)(A)

« installation  
de service  
publique »  
“utility”

Continuation  
of certificates

**245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the National Transportation Act, 1987, as that Act read at that time, subject to the National Energy Board Act, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the National Energy Board Act and a certificate issued under section 52 of that Act.**

**(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the National Transportation Act, 1987, as that Act read at that time, subject to the National Energy Board Act, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the National Energy Board Act exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.**

**245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d’entrée en vigueur de l’article 183 et 15 délivrés sous le régime de la partie VI de la Loi de 1987 sur les transports nationaux avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la Loi sur l’office national de l’énergie, d’être valides à 20 l’égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d’exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la Loi sur l’Office national de l’énergie.**

**(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l’application des articles 29 à 33 et 47 de la Loi sur l’Office national de l’énergie, valides avant la date d’entrée en vigueur de l’article 183 et 30 délivrés sous le régime de la partie VI de la Loi de 1987 sur les transports nationaux avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la Loi sur l’Office national de l’énergie, d’être valides à 35 l’égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.**

Maintien des permis

Maintien des exemptions

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 7)

**246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the National Parks Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

**246. Le passage de l’alinéa 7(1)(f) de la Loi sur les parcs nationaux précédant le sous-40 alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

f) la prise de mesures préventives contre l’incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l’Office des transports du Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann. n<sup>o</sup> 7

R.S., c. 15  
(4th Supp.)

## Non-smokers' Health Act

## Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.)

1989, c. 7, s. 1

**247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:**

**247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :**

1989, ch. 7,  
art. 1Application  
outside  
Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des 10 navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation 15 des lois de celui-ci.

Application  
extraterritorialeNon-applicati-  
on to foreign  
carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 56 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une 20 personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 56 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays. 25

Non-applicati-  
on aux  
transporteurs  
étrangers

1992, c. 39

## Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du  
Nord-Ouest

1992, ch. 39

**248. (1) The portion of subsection 31(1) of 25 the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) 25 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Permission to  
expropriate

**31. (1)** An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in 30 accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

**31. (1)** Le demandeur ou le titulaire d'un 30 permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur 35 la recommandation de l'Office, il est convaincu :

Autorisation  
d'exproprier  
accordée par  
le ministre

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act 35 are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice to  
appropriate  
minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*. 40

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en 40 conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au  
ministre  
compétent

Expropriation Act	<p>(3) For the purposes of the <i>Expropriation Act</i>, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i>, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.</p>	<p>(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i> a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La <i>Loi sur l'expropriation</i> s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au 10 terme « Couronne ».</p>	<i>Loi sur l'expropriation</i>
Charges for services	<p>(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the <i>Expropriation Act</i> may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), 15 and rates of interest payable in respect of those fees and charges.</p>	<p>(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la <i>Loi sur l'expropriation</i> peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt appli- 15 cable.</p>	Fixation des frais
Debt due to Her Majesty	<p>(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at 20 the prescribed rate from the date they are payable.</p>	<p>(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date 20 où il sont payables.</p>	Créance de Sa Majesté
Security	<p>(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and sub- 25 ject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.</p>	<p>(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement 25 des frais payables en application du présent article.</p>	Cautionnement
Mitigation of damages — enforcement of undertaking	<p>(3.4) Where the applicant or licensee, in 30 mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes</p> <p>(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any 35 portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and</p> <p>(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested 40 person,</p> <p>and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the <i>Expropriation Act</i>, and it may 45 be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.</p>	<p>(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un 30 bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)(b) de la <i>Loi sur l'expropriation</i> 35 et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :</p> <p>a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une 40 partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains; 45</p>	Convention entre les parties

				<i>b</i> ) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.	
1993, c. 28	Nunavut Act		Loi sur le Nunavut		1993, ch. 28
	<b>249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the Nunavut Act are repealed.</b>		<b>249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la Loi sur le Nunavut sont abrogés.</b>		
	<b>250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.</b>		<b>250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.</b>		
R.S., c. P-14	Pilotage Act		Loi sur le pilotage		L.R., ch. P-14
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 9)	<b>251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the Pilotage Act is replaced by the following:</b>		<b>251. (1) L'alinéa 34(1)(b) de la Loi sur le pilotage est remplacé par ce qui suit :</b>		L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n <sup>o</sup> 9
	<i>(b)</i> where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.		<i>b</i> ) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.		
R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 307, 359 (Sch., item 9)	<b>(2) Subsections 34(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</b>		<b>(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>		L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 307, 359, ann., n <sup>o</sup> 9
Notice of objection to Canadian Transportation Agency	(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the <i>Canada Transportation Act</i> , may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the <i>Canada Gazette</i> .		(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> , peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la <i>Gazette du Canada</i> , un avis d'opposition motivé.		Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada
Copies to be filed	(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.		(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.		Copies à fournir
Investigation by Canadian Transportation Agency	(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.		(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.		Enquête par l'Office des transports du Canada

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 9)

Recommendation  
of Agency

**252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

**35. (1)** The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

**252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** À l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 9

Recommandation  
de  
l'Office

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements  
personnels

L.R., ch. P-21

**253. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

**253. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

**254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

**254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

20 *Canadian Transportation Agency* 20

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la  
fonction publique

L.R., ch. P-35

**255. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

**255. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

25 Office national des transports 25  
*National Transportation Agency*

**256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

**256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

30 Office des transports du Canada 30  
*Canadian Transportation Agency*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
310(2)

**257. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

**257. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

35 Office national des transports 35  
*National Transportation Agency*

	<b>258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
	Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>	5 5
R.S., c. R-4	Railway Relocation and Crossing Act	Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer	L.R., ch. R-4
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 10)	<b>259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n <sup>o</sup> 10
"Agency" « <i>Office</i> »	"Agency" means the Canadian Transportation Agency;	« Office » L'Office des transports du Canada.	10 « Office » "Agency"
R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 115	<b>(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 32 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 115
Other words and expressions	(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the <i>Canada Transportation Act</i> and the <i>Railway Safety Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> et de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> .	Autre terminologie
	<b>260. Section 7 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Order following approval	7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.	7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.	20 20 Ordonnance consécutive à l'approbation
R.S., c. 32 (4th Supp.)	Railway Safety Act	Loi sur la sécurité ferroviaire	L.R., ch. 32 (4 <sup>e</sup> suppl.)
	<b>261. Subsection 2(2) of the <i>Railway Safety Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>261. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Application generally	(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> applies.	(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	35 35 Champ d'application
	<b>262. Section 3 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Declaration	3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the <i>Canada</i>	3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> et/ou touchant à des questions de sécurité ferroviaire.	40 5 Déclaration

*Transportation Act* as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

re relevant de la compétence législative du Parlement.

**263. (1) The definition “Agency” in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

**263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“Agency”  
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

« Office » L’Office des transports du Canada maintenu par l’article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office »  
“Agency”

**(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Other words  
and  
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

**264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

**264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to  
Agency

**16. (1)** Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

**16. (1)** Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l’Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d’exploitation et d’entretien des installations réalisées.

Saisine de  
l’Office

**(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the *Canada Transportation Act*.

(7) Malgré l’article 38 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n’a pas pour effet de charger l’Office de l’application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

**265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Power of  
company to  
enter land  
adjoining line  
of railway

**25. (1)** For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

**25. (1)** Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d’une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de  
la compagnie  
de chemin de  
fer

40

**266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:**

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

Reference to Agency

**266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

Saisine de l'Office

**(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 38 of the *Canada Transportation Act*.

Interpretation

**(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Malgré l'article 38 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

**267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

Regulations and orders of general application

**267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

Regulations and orders applying to particular companies

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

**(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked contin-

By-laws

**(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité

Règlements administratifs

ues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.**

ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

**268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 351, 359 (Sch., item 11)

**269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:**

**269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 351, 359, ann., n<sup>o</sup> 11

Filing of tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des tarifs

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Plaintes

Governor in Council may vary or rescind

(5) Section 41 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(5) L'article 41 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R., ch. 17 (3<sup>e</sup> suppl.)

1992, c. 1, s. 123(2)

**270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:**

**270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 1, par. 123(2)

"Agency" « Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "Agency"

1992, c. 1, s. 125

**271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.**

**271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 1, art. 125

35

R.S., c. T-18

## Department of Transport Act

## Loi sur le ministère des Transports

L.R., ch. T-18

**271.1 Subsection 7(1) of the *Department of Transport Act* is replaced by the following:**

**271.1 Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le ministère des Transports* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 353Minister's  
responsibilities  
for canals

**7.** (1) The Minister has the management, charge and direction of

(a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;

(b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and

(c) the officers and persons employed on the canals

**7.** (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l'État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.

Attributions

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
353

**272. Section 7.1 of the *Act* is replaced by the following:**

**272. L'article 7.1 de la *même loi* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 353

Inquiries

**7.1** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *Canada Transportation Act* or under a Special Act as defined in section 88 of that Act.

**7.1** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi sur les transports au Canada* ou d'une loi spéciale au sens de l'article 88 de cette loi.

Enquêtes

Powers on  
inquiries

(2) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(2) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

Disposition  
s'appliquant  
aux enquêtes

R.S., c. W-4

## Dominion Water Power Act

## Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 12)

**273. Subsection 7(1) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:**

**273. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 12Power to  
expropriate

**7.** (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the *Expropriation Act* any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

**7.** (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Par  
pétitionnaires  
ou titulaires  
de permis

40

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

5

*Expropriation Act*

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

(1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

**274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation

**31. (1)** An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

**31. (1)** Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

#### Conditional Amendments

#### Modifications conditionnelles

*Railway Safety Act*

**275. If this section comes into force before section 91 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 91 of that Act is repealed.**

**275. Si l'article 91 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.**

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*Railway Safety Act*

**276. If this section comes into force before section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 93 of that Act is repealed.**

**276. Si l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.**

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

*World Trade Organization Agreement Implementation Act*

**277. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.**

**277. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.**

*Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*

Bill C-76

**278. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:**

**278. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :**

Projet de loi C-76

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

Bill C-76

**279. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed**

**279. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que**

Projet de loi C-76

by the Governor in Council pursuant to section 25 of that Act, then

(a) the definition “Commission” in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under 10 paragraph (1)(a) and, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to 15 approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 127 of the *Canada Transportation Act* and to the 20 provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while 25 the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of 30 operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

(2) The Commission, subject to the provi- 35 sions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

Commission to approve tariffs of tolls

(e) sections 10 and 11 of that Act are 40 replaced by the following:

le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l’article 25 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission », à 5 l’article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L’Office des transports du 10 Canada.

« Commission »  
“Commission”

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d’approuver les annulations en vertu de l’alinéa (1)a) et, sous réserve de l’article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* 15 et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d’ap- 20 prouver tous les tarifs de taxes substitués;

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l’article 127 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs 25 de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d’environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d’exploitation des chemins de fer au Cana- 30 da demeure approximativement le même qu’à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l’augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du 35 coût des opérations;

c) l’article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispo- 40 sitions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

Approbaton de tarifs de taxes par la Commission

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont 45 remplacés par ce qui suit :

Commission to decide questions subject to appeals

**10.** The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

**10.** La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

5

Interpretation

**11.** Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

**11.** Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

Bill C-76

**280.** If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

**280.** Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

Projet de loi C-76

(a) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

a) la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission »  
« Commission »

« Commission » means the Canadian Transportation Agency;

« Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission »  
« Commission »

(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:

b) les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application of Canada Transportation Act

(2) The provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

(2) Les dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la *Loi sur les transports au Canada*

Application of Canada Transportation Act

(3) Sections 156 and 157 of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

(3) Les articles 156 et 157 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

Idem

Application of Canada Transportation Act

(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under section 114 of the *Canada Transportation Act* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 114 de 40 la *Loi sur les transports au Canada* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.

Idem

**(c) paragraph 38(2)(b) of that Act is replaced by the following:**

(b) compute the costs of capital in accordance with section 157 of the *Canada Transportation Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

**(d) section 39 of that Act is replaced by the following:**

**39.** For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

**(e) the portion of subsection 48(2) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) in respect of an application under subsection (1) and in respect of any appeal that results therefrom,

**(f) subsection 55(7) of that Act is replaced by the following:**

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other than subsection 37(1) of the *Canada Transportation Act* and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August 1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

**c) l'alinéa 38(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) calcule les coûts du capital conformément à l'article 157 de la *Loi sur les transports au Canada* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

**d) l'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**39.** Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

**e) le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, la Commission :

**f) le paragraphe 55(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 37(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, et malgré toute ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du paragraphe (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1<sup>er</sup> août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nouveau tarif pour cette campagne conformément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

Disclosure of information

Communication de renseignements

Disposition of application and appeal

Décision

Order re rate scale for 1994-95 crop year

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995

Bill C-89

**281. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continua Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is assented to, then**

**(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:**

**(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.**

**(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then**

**(i) the text struck out by section 1 of Schedule I to that Act is replaced by the following:**

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

**(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,**

**(iii) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:**

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

**(iv) Schedule I to *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is following in alphabetical order:**

**281. En cas de sanction du projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public* :**

**a) à l'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :**

**(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.**

**b) si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :**

**(i) le passage abrogé par l'article 1 de l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :**

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Canadian National Railways*

**(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,**

**(iii) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

Projet de loi C-89

Application de la *Loi sur la concurrence*

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)  
*Chemins de fer nationaux du Canada*

(iv) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)  
*Canadian National Railways*

Bill C-89

282. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuation of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day on which the Canadian National Railway Company becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies, then

(a) the definition "Canadian Government Railways" in section 2 of the *Canadian National Railways Act* is repealed;

(b) the definitions "Agency" and "National Railways" in section 2 of that Act are replaced by the following:

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"National Railways" comprises Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.

(c) subsection 12(1) of that Act is replaced by the following:

12. (1) Whenever under the provisions of any statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

How shareholders' approval given

282. Si le projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date où la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* :

a) la définition de « Chemins de fer du gouvernement canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, est abrogée;

b) les définitions de « Chemins de fer nationaux » et « Office », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Chemins de fer nationaux » S'entend des chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

« Office » L'Office des transports du Canada.

c) le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Lorsque les dispositions de la loi exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

Projet de loi C-89

« Chemins de fer nationaux »  
"National Railways"

« Office »  
"Agency"

Comment se donne l'approbation des actionnaires

**(d) section 15 of that Act is repealed;**

**(e) section 16 of that Act is replaced by the following:**

**16.** All the provisions of the *Canada Transportation Act* apply to the National Company except those that are inconsistent with the provisions of this Act.

**(f) section 17 of that Act is repealed;**

**(g) paragraph 23(3)(c) of that Act is replaced by the following:**

(c) the interchange of traffic and running rights, except running rights where those rights otherwise exist under subsection (1);

**(h) paragraph 23(6) of that Act is repealed;**

**(i) section 33 of that Act is replaced by the following:**

**33.** Section 105 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

**(j) section 36 of that Act is repealed;**

**(k) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:**

**44.** (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of the National Company, be brought in and may be heard by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereto.

**(l) section 45 of that Act is replaced by the following:**

**d) l'article 15 de la même loi est abrogé;**

**e) l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16.** Les dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**f) l'article 17 de la même loi est abrogé;**

**g) l'alinéa 23(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) les échanges de trafic et les droits de circulation, sauf les droits de circulation lorsqu'ils existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1);

**h) le paragraphe 23(6) de la même loi est abrogé;**

**i) l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33.** L'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatifs au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, s'appliquent aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux.

**j) l'article 36 de la même loi est abrogé;**

**k) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**44.** (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge siégeant en cour, en vertu des règles de pratique y applicables, des actions, poursuites ou autres procédures par ou contre la Compagnie du National, relativement à son entreprise.

Act applicable to National Company

Registration of mortgages

Actions, suits or other proceedings

*Loi sur les transports au Canada*

Enregistrement d'hypothèques

Actions, poursuites ou autres procédures

Inquiry and  
report  
regarding  
National  
Railways

**45.** The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 40 of the *Canada Transportation Act*.

*Coming into Force*

**283.** This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into  
force

**D) l'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**45.** Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Enquête et  
rapport  
concernant  
les chemins  
de fer  
nationaux

*Entrée en vigueur*

**283.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 142, 150 and 155 / articles 142, 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0) including Carman Spur (M 2.2) / y compris l'embranchement Carman	Graysville (M 50.9)	53.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

## SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
<b>TOTAL</b>			<b>2880.0</b>

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Dodsland*	Dodsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8

## SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4) / y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
<b>TOTAL</b>			<b>3221.6</b>

\* Owned by CN, operated by CP.

\* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II  
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated  
 Barley  
 Barley, crushed  
 Barley, pearl  
 Barley, pot  
 Barley sprouts  
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)  
 Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings  
 Bran  
 Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule  
 Buckwheat  
 Canary seed  
 Corn, cracked  
 Corn (not popcorn)  
 Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk  
 Flax fibre  
 Flax seed  
 Flour, other than wheat, semolina or pea  
 Flour, wheat or semolina  
 Grain, feed, in sacks  
 Groats  
 Hulls, oat  
 Lentils, including splits and screenings  
 Malt (made from grain only)  
 Meal, barley  
 Meal, corn  
 Meal, linseed  
 Meal, oat  
 Meal, rapeseed or canola  
 Meal, rye  
 Meal, wheat  
 Meal, oil cake, linseed  
 Meal, oil cake, rapeseed or canola  
 Meal, oil cake, sunflower seed  
 Middlings  
 Millfeed

ANNEXE II  
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses  
 Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac  
 Avoine  
 Avoine aplatie  
 Avoine broyée  
 Blé  
 Blé aplati  
 Colza ou colza canola  
 Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)  
 Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)  
 Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)  
 Enveloppes d'avoine  
 Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois  
 Farine, blé ou semoule  
 Farine d'avoine  
 Farine de blé fourragère  
 Farine de colza ou de colza canola  
 Farine de lin  
 Farine de seigle  
 Farine de tourteau de colza ou du colza canola  
 Farine de tourteau de lin  
 Farine de tourteau de tournesol  
 Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés  
 Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures  
 Fibre de lin  
 Germes de blé  
 Germes d'orge  
 Grain de provende - en sacs  
 Graines à canaris  
 Graines de lin  
 Graines de moutarde  
 Graines de tournesol  
 Gruaux d'avoine

Mustard seed	Grus blancs
Oats	Huile de colza ou de colza canola
Oats, crushed	Huile de lin
Oats, rolled	Huile de tournesol
Oil, linseed	Issues de mouture
Oil, rapeseed or canola	Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oil, sunflower seed	Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil cake, linseed	Maïs concassé
Oil cake, rapeseed or canola	Malt (fait de grain seulement)
Oil cake, sunflower seed	Menues pailles
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Moulée d'orge
Peas, including splits and screenings	Orge
Rapeseed or canola	Orge broyée
Rye	Orge mondé
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)	Orge perlé
Seed grain in sacks	Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Shorts	Sarrasin
Sunflower seed	Seigle
Triticale	Semences en sacs
Wheat	Semoule de maïs
Wheat, rolled	Son
Wheat germ	Tourteau de colza ou de colza canola
	Tourteau de lin
	Tourteau de tournesol
	Triticale

SCHEDULE III  
(Sections 149 and 155)

ANNEXE III  
(articles 149 et 155)

## 1995-96 MAXIMUM RATE SCALE

## BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE				BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996			
Mileage Range			Rate per tonne	Distances en milles			Taux par tonne
325	or	less	\$14.39	325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14.99	326	-	350	14,99
351	-	375	15.58	351	-	375	15,58
376	-	400	16.18	376	-	400	16,18
401	-	425	16.83	401	-	425	16,83
426	-	450	17.43	426	-	450	17,43
451	-	475	18.02	451	-	475	18,02
476	-	500	18.62	476	-	500	18,62
501	-	525	19.21	501	-	525	19,21
526	-	550	19.81	526	-	550	19,81
551	-	575	20.40	551	-	575	20,40
576	-	600	21.00	576	-	600	21,00
601	-	625	21.59	601	-	625	21,59
626	-	650	22.19	626	-	650	22,19
651	-	675	22.85	651	-	675	22,85
676	-	700	23.44	676	-	700	23,44
701	-	725	24.04	701	-	725	24,04
726	-	750	24.62	726	-	750	24,62
751	-	775	25.22	751	-	775	25,22
776	-	800	25.81	776	-	800	25,81
801	-	825	26.41	801	-	825	26,41
826	-	850	27.00	826	-	850	27,00
851	-	875	27.60	851	-	875	27,60
876	-	900	28.25	876	-	900	28,25
901	-	925	28.85	901	-	925	28,85
926	-	950	29.44	926	-	950	29,44
951	-	975	30.04	951	-	975	30,04
976	-	1,000	30.63	976	-	1 000	30,63
1,001	-	1,025	31.23	1 001	-	1 025	31,23
1,026	-	1,050	31.82	1 026	-	1 050	31,82
1,051	-	1,075	32.42	1 051	-	1 075	32,42
1,076	-	1,100	33.01	1 076	-	1 100	33,01
1,101	-	1,125	33.67	1 101	-	1 125	33,67
1,126	-	1,150	34.26	1 126	-	1 150	34,26
1,151	-	1,175	34.86	1 151	-	1 175	34,86
1,176	-	1,200	35.45	1 176	-	1 200	35,45
1,201	-	1,225	36.05	1 201	-	1 225	36,05
1,226	-	1,250	36.64	1 226	-	1 250	36,64
1,251	-	1,275	37.24	1 251	-	1 275	37,24
1,276	-	1,300	37.83	1 276	-	1 300	37,83
1,301	-	1,325	38.43	1 301	-	1 325	38,43
1,326	-	1,350	39.02	1 326	-	1 350	39,02
1,351	-	1,375	39.68	1 351	-	1 375	39,68
1,376	-	1,400	40.28	1 376	-	1 400	40,28
1,401	-	1,425	40.86	1 401	-	1 425	40,86
1,426	-	1,450	41.46	1 426	-	1 450	41,46
1,451	-	1,475	42.05	1 451	-	1 475	42,05
1,476	-	1,500	42.65	1 476	-	1 500	42,65
1,501	-	1,525	43.24	1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — *Concluded*ANNEXE III (*fin*)

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE			
Mileage Range		Rate per tonne	
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996			
Distances en milles		Taux par tonne	
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48

SCHEDULE IV / ANNEXE IV  
(Section 142 / article 142)

PART I / PARTIE I

CN BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.0	Riverhurst (M 110.5)	66.5
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rosburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rosburn	Rosburn Jct. (M. 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

PART II / PARTIE II

CP BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 21.4)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8)	Cosway (M 42.1)	44.2
	Cosway (M 0.0)	Wimborne (M 27.9)	
Lomond	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M. 112.3)	15.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Prince Albert	Lanigan (M 0.7)	St. Benedict (M 57.8)	55.8
	excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN		
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Sharmrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (20.7)	14.7